



POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
I SPECJALISTYCZNYCH



1990
ROK ZAŁOŻENIA

BIULETYN

Polskiego Towarzystwa Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych
TEPiS

Nr 96

2023/2024



SPIS TREŚCI

1. Wstęp	3
2. Konferencja PT TEPIS i XXXVII Warsztaty Przekładu Specjalistycznego	8
3. Uroczystość wręczenia nagród PT TEPIS „LAUR TŁUMACZA 2023”	15
4. Koła terenowe PT TEPIS	17
5. Sprawozdanie z działalności kół terenowych w 2023 r.	18
6. Relacje z sekcji językowych	36
7. Szkolenia dla tłumaczy w 2023 r.	50
8. Starania o podnoszenie rangi zawodu i poprawę statusu prawnego tłumacza przysięgłego	57
9. Kolegium ds. Promocji Towarzystwa	60
10. Kolegium Ekspertów	62
11. Współpraca PT TEPIS z uczelniami	63
12. Sprawozdanie z działalności PT TEPIS na forum międzynarodowym w 2023 r.	68
13. Telegramy	72
14. Pytania i odpowiedzi	73
15. Strona internetowa i media społecznościowe oraz e-sklep	75
16. Tabela stawek wynagrodzeń za tłumaczenia	78
17. Sprawy członkowskie	80
18. Janina Szczepanowska – <i>In memoriam</i>	83

Koleżanki i Koledzy, Drodzy Członkowie i Sympatycy PT TEPIS!

Pożegnaliśmy rok 2023, czas wytężonej pracy i wielu osiągnięć. Oddając w Wasze ręce kolejne wydanie Biuletynu chcemy podzielić się z Wami informacjami o naszych działaniach. Będzie to również krótkie podsumowanie kończącej się kadencji władz naszego Towarzystwa. Na osiągnięcia PT TEPIS składa się nie tylko żmudna praca Rady Naczelnej i jej gremiów, ale również zaangażowanie kół terenowych i sekcji językowych. Ogromną popularnością cieszą się nasze oferty szkoleń, w szczególności trwający nadal cykl szkoleniowy online Prawo dla tłumaczy. Jesteśmy również obecni na forum międzynarodowym.

Nieustannie dbamy o poprawę statusu zawodu tłumacza i podwyższania jego rangi. W minionym roku wysłaliśmy w tej sprawie wiele pism do Ministra Sprawiedliwości, posłów, Prezydenta RP i Rzecznika Spraw Obywatelskich, podnosząc postulaty, zgłaszane przez naszych członków. Otrzymaliśmy odpowiedzi, które nie satysfakcjonują nas do końca, będziemy jednak nadal zabiegać o poprawę warunków pracy w naszym zawodzie. Niewielkim sukcesem jest minimalna podwyżka stawek wynagrodzeń.

Konferencja PT TEPIS, której towarzyszyły XXXVII Warsztaty Przekładu Specjalistycznego w 2023 roku odbyła się we Wrocławiu i została zorganizowana we współpracy z Uniwersytetem Wrocławskim. W niniejszej edycji biuletynu znajdzie Państwo krótkie podsumowanie tego wydarzenia. Nie zabraknie też miejsca dla laureatów naszych nagród.

W niniejszym wydaniu znajdzie Państwo informacje o pracy naszych kół terenowych oraz sekcji językowych.

Tradycyjnie zamieszczamy dział poświęcony sprawom członkowskim oraz tabelę aktualnie obowiązujących stawek za czynności tłumacza przysięgłego.

Dziękujemy Pani Prezes Marcie Czyżewskiej oraz wszystkim Członkiniom i Członkom Rady Naczelnej mijającej kadencji za ich ogromne poświęcenie i duży wkład w rozwój PT TEPIS, a Państwa zachęcamy do współpracy i zapraszamy do interesującej lektury.

Krystyna Kołodziej
Sekretarz Generalny PT TEPIS

Koleżanki i Koledzy, Drodzy Członkowie i Sympatycy PT TEPIS!

Ostatni rok XI kadencji władz PT TEPIS to czas wytężonej pracy i czas podsumowania naszej aktywności. Powoli wracamy do spotkań „na żywo” w Kołach terenowych, udało nam się również we współpracy z Uniwersytetem Wrocławskim zorganizować konferencję pt. *Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy* w trybie stacjonarnym we Wrocławiu i XXXVII Warsztaty Przekładu Specjalistycznego w trybie online.

W mijającej XI kadencji PT TEPIS Rada Naczelna pracowała w następującym składzie:

Marta Czyżewska – prezes

Edward Szędzielorz – wiceprezes

Dominik Mikołajczyk – wiceprezes

Krystyna Kołodziej – sekretarz generalny

Marek Kądzielski – skarbnik

Członkowie: Urszula Deja, Paulina Leśniak, Magda Olesiuk-Okomska, Janusz Poznański, Aleksandra Podgórnica-Musil (od marca 2022 r.)

Z funkcji w RN ustąpili trakcie kadencji: Aleksandra Matulewska (grudzień 2021 r.) oraz Wojciech Wołoszyk (marzec 2023 r.)

Głosem doradczym służyły obie Prezes Honorowe: Danuta Kierzkowska i Zofia Rybińska.



Komisja Rewizyjna sprawowała stały nadzór nad działalnością Towarzystwa. W jej skład weszli:

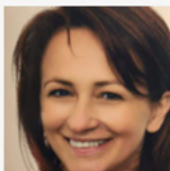
Mieczysław Żochowski – przewodniczący

Anna Michalska – wiceprzewodnicząca

Lidia Jurek – sekretarz



Komisja Rewizyjna PT TEPIS



Kadencja 2021-2024

W ramach władz PT TEPIS w mijającej kadencji działał również Sąd Koleżeński w składzie:

Joanna Miler-Cassino – przewodnicząca

Anna Halczak – sekretarz

Ewa Kościałkowska-Okońska – członek

Witold Wójcik – członek



Sąd Koleżeński PT TEPIS



Kadencja 2021-2024

Biurem Rady Naczelnej od kilku lat kieruje z wielkim zaangażowaniem pani Ewa Łuczyńska-Gut.

W XI kadencji Rada Naczelna regularnie co najmniej raz w miesiącu odbywała posiedzenia w trybie online, poświęcone omawianiu spraw istotnych dla Członków Towarzystwa, podejmowaniu uchwał oraz organizacji szkoleń i spotkań dla tłumaczy. PT TEPIS nieustannie podejmuje działania zmierzające do podniesienia rangi zawodu i poprawy statusu prawnego tłumacza przysięgłego w Polsce, występuje do organów administracji publicznej, w tym głównie do instytucji Premiera, Ministra Sprawiedliwości, Ministra Finansów, a także opiniuje projekty ustaw i innych aktów prawnych dotyczących tłumaczy przysięgłych.

Jednym z większych obszarów działalności PT TEPIS jest doskonalenie zawodowe tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych oraz szkolenie adeptów zawodu. Proponujemy bardzo bogatą ofertę szkoleń dla tłumaczy w formie konferencji, kursów, seminariów, warsztatów przekładu, webinarów i szkoleń stacjonarnych. Pracujemy w Kołach terenowych na obszarze całego kraju.

Współpracujemy z uczelniami, nawiązujemy kontakty i wspólnie organizujemy szkolenia, wykłady i warsztaty.

Nawiązujemy kontakty z innymi organizacjami zrzeszającymi tłumaczy. Działając dla dobra środowiska tłumaczy staramy się podejmować wspólne działania, by głos naszego środowiska brzmiał mocniej.

Na forum międzynarodowym uczestniczymy w pracach Międzynarodowej Federacji Tłumaczy (FIT), Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych (EULITA) i kontynuujemy współpracę z zagranicznymi stowarzyszeniami tłumaczy.

Jesteśmy obecni w mediach społecznościowych. O wszystkich wydarzeniach informujemy tłumaczy za pośrednictwem naszej strony internetowej, nasi Członkowie dodatkowo otrzymują regularnie Telegramy, w których zawarte są bieżące informacje i zaproszenia na spotkania.

Wychodzimy naprzeciw potrzebom i oczekiwaniom środowiska tłumaczy, udzielamy porad naszym Członkom, odpowiadamy na pytania, zachęcamy do udziału w naszych wydarzeniach nie tylko Członków, ale także adeptów zawodu. Za pośrednictwem naszej strony internetowej prowadzimy Repozytorium, dzięki któremu – po zalogowaniu się – nasi Członkowie mogą zapoznać się z różnymi prezentacjami i odsłuchać nagrania tych spotkań, w których nie mogli uczestniczyć „na żywo”.

Od początku wojny w Ukrainie Towarzystwo podjęło intensywne działania wspierające poprzez stworzenie bazy tłumaczy-wolontariuszy spośród swoich Członków, współtworzenie strony internetowej TlumaczedlaUkrainy.pl i pomoc w różnych obszarach. Na naszej stronie internetowej udostępniamy glosariusze i inne przydatne informacje w specjalnej zakładce *Ukraina Vademecum*.

Działalność Towarzystwa nie byłaby możliwa bez osobistego zaangażowania członków władz i Zarządów Kół. To dzięki ich zapałowi i trudowi oraz poświęceniu własnego czasu wolnego powstają inicjatywy i podejmowane są wszelkie starania, działania i prace Towarzystwa. Nie ustajemy w staraniach zmierzających do zapewnienia właściwej rangi zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego, a także w działaniach na rzecz konsolidacji środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych w Polsce i na świecie.

Składam serdeczne podziękowania ustępującej Radzie Naczelnej za wytężoną pracę w mijającej kadencji, za wsparcie, sugestie, pomysły i inspiracje do podejmowania kolejnych działań na rzecz naszego Towarzystwa, a także całej naszej grupy zawodowej.

Marta Czyżewska
Prezes PT TEPIS

Konferencja PT TEPIS i XXXVII Warsztaty Przekładu Specjalistycznego

W dniach 14–21 października 2023 r. odbyła się Konferencja PT TEPIS pt. *Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy*, której towarzyszyły XXXVII Warsztaty Przekładu Specjalistycznego. Konferencja – w trybie hybrydowym – została zorganizowana we współpracy z Wydziałem Filologicznym Uniwersytetu Wrocławskiego, a patronatem honorowym wydarzenie objęli Konsulat Republiki Federalnej Niemiec we Wrocławiu oraz Marszałek Województwa Dolnośląskiego; sponsorem partnerskim została firma LG Energy Solution Wrocław Sp. z o.o. Stacjonarna sesja plenarna we Wrocławiu (zorganizowana w trybie hybrydowym) miała miejsce w sobotę, 14.10.2023 r., sesja plenarna online – w kolejną sobotę, 21.10.2023 r., zaś obrady online w sekcjach językowych odbywały się w dniach 16–20.10.2023 r.



Wydarzenie to cieszyło się ogromnie dużym zainteresowaniem i zostało bardzo pozytywnie ocenione przez uczestników. W Konferencji i XXXVII. Warsztatach Przekładu Specjalistycznego wzięło udział łącznie 140 osób, w tym ponad 100 uczestników przyjechało do Wrocławia, aby osobiście spotkać się w gronie koleżanek i kolegów i wymienić doświadczenia. W czasie 45 wystąpień zaprezentowało się 57 prelegentów. Odbyło się 14 prelekcji w ramach sesji plenarnych oraz 32 spotkania warsztatowe w 9 sekcjach językowych (angielskiej, czeskiej, francuskiej, hiszpańskiej, orientalnej, niemieckiej, rosyjskiej, ukraińskiej i włoskiej).



Gościem, który dzięki swej erudycji i elokwencji niewątpliwie podbił serca słuchaczy był znakomity uczony prof. Jan Miodek. Podczas sesji plenarnej we Wrocławiu ze swadą opowiadał o polskich i innojęzycznych powiązaniach gramatycznych i leksykalnych.



Bogactwem naszej konferencji były także wystąpienia profesorów i pracowników naukowych Uniwersytetu Wrocławskiego: prof. dr hab. Marek Kuźniak, dr Joanna Woźniczak, dr hab. Rafał Szubert. Poruszana tematyka dotyczyła tłumaczeń ustnych poświadczonych, ale także tłumaczeń wspomaganych maszynowo. Pan mec. Konrad Schampera opowiadał, jak wygląda praca tłumacza w międzynarodowej kancelarii prawnej. Słuchaczki i słuchacze mogli dowiedzieć się również o dobrych praktykach w tłumaczeniach biznesowych na przykładzie pracy w LG Energy Solution Wrocław Sp. z o.o., a nasza koleżanka – koreanistka Magda Jeong w swoim ciekawym wystąpieniu przybliżyła wszystkim obecnym blaski i cienie pracy tłumacza w dyplomacji.



Uczestnicy mogli również przekonać się, jakim wyzwaniem jest praca tłumacza w ramach współpracy transgranicznej dzięki znakomitej prezentacji projektów realizowanych na pograniczu polsko-czeskim omówionych przez dr Ilonę Gwóźdź-Szewczenko z Uniwersytetu Wrocławskiego. Koleżanka Aleksandra Bacz przypomniała wszystkim, jak w codziennej praktyce wygląda praca tłumacza przysięgłego i konferencyjnego, a nasze koleżanki i kolega z Zagranicznego Koła TEPIS opowiedzieli, jak wygląda to w innych krajach. Impulsem do rozmowy była świeżo wydana publikacja Zagranicznego Koła TEPIS *O zawodzie tłumacza przysięgłego w wybranych krajach świata. Część 2.*

XXXVII Warsztaty Przekładu Specjalistycznego, to przede wszystkim bogata oferta dla tłumaczek i tłumaczy reprezentujących 9 grup językowych. W ciągu całego tygodnia uczestniczki i uczestnicy mogli zdalnie pracować w swoich grupach językowych nad wybranymi zagadnieniami, dotyczącymi przekładu, terminologii, frazeologii z różnych dziedzin.

Nie mniej interesująca była sesja plenarna w trybie online na zakończenie konferencji. Tematem, który coraz częściej pojawia się w naszej rzeczywistości tłumaczeniowej jest wykorzystanie maszyn i sztucznej inteligencji, o czym opowiadała mgr inż. Marta Bartnicka. Doświadczenia tłumaczy konferencyjnych, pracujących zdalnie w nowoczesnej formie przekładu symultanicznego zaprezentowała mgr Nadja Sarnowska, a mgr Grzegorz Piątkowski przybliżył cienie i blaski pracy tłumacza ustnego. Temat pracy tłumaczy przysięgłych, pracujących ustnie w sądach, prokuraturze i policji poruszyły mgr Anna Piątkowska i mgr Aleksandra Cichoń-Królikowska. Ciekawe dopełnienie stanowiło wystąpienie dr Małgorzaty Kolankowskiej z Akademickiego Centrum Badawczego. Ex-Centrum Olgi Tokarczuk, która opowiedziała uczestnikom o tłumaczeniu dzieł Olgi Tokarczuk i wzajemnych relacjach tłumaczy w odniesieniu do przekładu tekstów naszej noblistki.

Z opinii uczestników:

[sesja stacjonarna 14.10.2023]

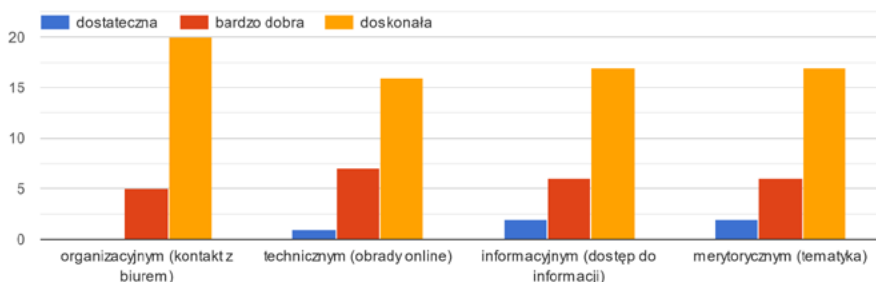
- Ciekawi prelegenci i różnorodne życiowe tematy. Bardzo na plus.
- Doskonała organizacja, bardzo ciekawe i inspirujące wystąpienia.
- Bardzo ciekawe tematy, atmosfera uroczysta, ale bardzo koleżeńska, przerwy kawowe świetnie dostosowane czasowo, obiad i ciasto w przerwach pyszne.
- Ciekawe, merytoryczne wystąpienia Prelegentów, dawka nowej wiedzy, interesujące i inspirujące doświadczenia innych TP

- Jedną z lepszych konferencji, w jakich mogłam wziąć udział. W oczyma rzucała się niezwykle sprawna organizacja wydarzenia, niebywała serdeczność organizatorek. Wysoko oceniam również dobór wystąpień i ich poziom merytoryczny.

[sesja online 21.10.2023]

- W sobotniej sesji online otrzymałam ogrom wiedzy nt. wykorzystania sztucznej inteligencji w różnych dziedzinach tłumaczeń (maszynowe + CAT, konferencyjne, sądowe), zweryfikowanie i wymiana doświadczeń.
- Bardzo trafionym pomysłem było przeniesienie punktu ciężkości konferencji na tłumaczenia ustne :) Ogromny plus za ściągnięcie na konferencję tłumaczy praktyków.
- Bardzo interesujące wykłady, które na pewno zmotywują do konkretnych działań
- Bardzo ciekawe i inspirujące wystąpienia. Ciekawa i zróżnicowana tematyka, dobrze przygotowani prelegenci.
- Tematy były bardzo ciekawe, a samo przeprowadzenie jej w formie online przebiegało bez zarzutu.

Ocena konferencji pod kątem...



Dziękujemy wszystkim osobom z Komitetu Organizacyjnego Konferencji oraz Zarządowi Dolnośląskiego Koła PT TEPIS za pomoc w organizacji Konferencji i XXXVII Warsztatów Przekładu Specjalistycznego. To dzięki Państwa zaangażowaniu i ciężkiej pracy wydarzenie to mogło się odbyć w pięknym Wrocławiu.



Opr. Krystyna Kołodziej



Szanowna Pani Prezes
dr Marta Czyżewska
Szanowne Koleżanki i Szanowni Koledzy
Członkowie i Sympatycy PT TEPIS

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

Szanowna Pani Prezes!

Bardzo dziękuję za zaproszenie na Konferencję PT TEPIS - „Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy”, organizowaną we współpracy z Uniwersytetem Wrocławskim we Wrocławiu dnia 14 października 2023 roku. Z radością przyjąłem zaproszenie, jednak – niestety - nie mogę uczestniczyć w sesji plenarnej we Wrocławiu.

Cieszy mnie jako prezes honorować fakt - i pozwolę sobie wypowiedzieć tę radość - że kolejny uniwersytet, tym razem Uniwersytet Wrocławski, włączył się tak bardzo aktywnie w organizację Konferencji Towarzystwa TEPIS, przyjmując Członków i Sympatyków w swoich gościnnych progach. To bardzo, budujące!

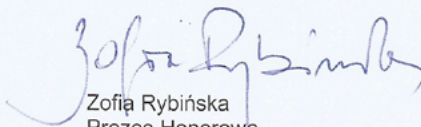
Tym samym Uniwersytet Wrocławski dołączył do grona uniwersytetów, które współorganizowały minione Konferencje PT TEPIS i Warsztaty Przekładu Specjalistycznego i od lat ściśle współpracują z Towarzystwem TEPIS. Wśród grona tych uczelni są już: Uniwersytet Jagielloński, Uniwersytet Warszawski, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu i Uniwersytet Szczeciński.

Wielu akademików wymienionych Uniwersytetów, a także akademicy wielu innych polskich uczelni są nie tylko członkami PT TEPIS, ale i prelegentami na konferencjach organizowanych przez nasze Towarzystwo. Dzieli się wiedzą i doświadczeniem, wspaniale wspierając środowisko tłumaczy. Nie zabrakło ich także podczas tegorocznej Konferencji.

Z rozmów z moimi Koleżankami i Kolegami wiem, jak bardzo wszyscy czekamy na spotkania, warsztaty i konferencje stacjonarne, jak bardzo potrzeba nam ich po pandemii. Niech ta Konferencja spełni oczekiwania uczestników.

Życzę interesujących wystąpień, ciekawej wymiany doświadczeń i wielu pozytywnych emocji.

Z wyrazami szacunku


Zofia Rybińska
Prezes Honorowa

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREINIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

Uroczystość wręczenia nagród PT TEPIS „LAUR TŁUMACZA 2023”



Podczas sesji plenarnej na Konferencji PT TEPIS w dniu 14 października 2023 roku we Wrocławiu odbyło się uroczyste wręczenie nagród przyznanych przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS „LAUR TŁUMACZA 2023”. Kapituła przyznała nagrody w trzech kategoriach.

W kategorii *tłumacz przysięgły wyróżniający się wiedzą, wieloletnim doświadczeniem i dorobkiem zawodowym* nagrody otrzymały **Anna Labe** i **Monika Mostowy**.



W kategorii: *tłumacz specjalistyczny wyróżniający się wiedzą, wieloletnim doświadczeniem i dorobkiem zawodowym* nagrodę otrzymał **prof. Leszek Berezowski**.

W kategorii: *osoba lub instytucja zasłużona dla środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych* nagrodę otrzymali: **Paulina Leśniak** oraz **Wydział Filologiczny UWr w uznaniu wkładu za kształcenie tłumaczy**

w tym, w szczególności:

- Studia Podyplomowe Języka Specjalistycznego (SPAJS) pod kierownictwem prof. Marka Kuźniaka
- Podyplomowe Studia Przekładu przy Instytucie Filologii Angielskiej UWr. pod kierownictwem prof. Leszka Berezowskiego
- Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego pod kierownictwem dr hab. Anny Małgorzewicz, prof. UWr.



Nagrody w postaci statuetek i dyplomów były wręczane przez prezes Martę Czyżewską oraz członków Rady Naczelnej PT TEPIS.

Wszystkim Laureatkom i Laureatom jeszcze raz serdecznie gratulujemy!

Opr. Krystyna Kołodziej

Koła terenowe PT TEPIS

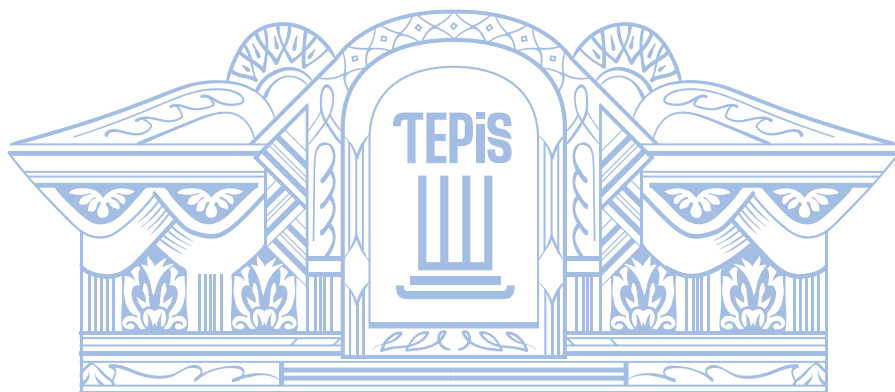
Bardzo ważnym ogniwem w kontakcie Towarzystwa z jego członkami są **Koła terenowe**, które umożliwiają integrację lokalnego środowiska tłumaczy. Temu celowi służą przede wszystkim spotkania hieronimkowe i świąteczno-noworoczne, organizowane w ostatnim czasie ponownie w trybie stacjonarnym. Dzięki stabilnej sytuacji finansowej Towarzystwo może pokrywać członkom uczestniczącym w spotkaniach koszty poczęstunku. Niejednokrotnie tym spotkaniom towarzyszą krótkie prelekcje członków Koła lub zaproszonych gości na ważne tematy, co stanowi dodatkową zachętę do uczestnictwa w spotkaniach. W ostatnich dwóch latach Zarządy Kół wracają też do tradycji organizowania szkoleń stacjonarnych i ta tradycja będzie w przyszłości z pewnością kontynuowana.

Prezysi i członkowie Zarządów Kół tradycyjnie spotykali się w trybie online co miesiąc, omawiając bieżące sprawy dotyczące Kół. Spotkania te miały także na celu przekazywanie szczegółowych informacji o bieżącej pracy Rady Naczelnej oraz koordynację działań. W roku 2023 miało miejsce 11 takich spotkań, a w 2024 r. Zarządy Kół spotkały się w trybie online dwa razy.

W mijającej kadencji do siedmiu działających Kół dołączyły kolejne dwa aktywizując grono lokalnych tłumaczy. W 2022 roku powitaliśmy Podkarpackie Koło TEPIS, a w 2023 roku – Mazowieckie Koło TEPIS.

Poniżej zamieszczamy krótkie sprawozdania o spotkaniach integracyjnych, szkoleniowych oraz inicjatywach kół w latach 2023–2024.

Opr. Krystyna Kołodziej



Sprawozdania z aktywności Kół w 2023 r.

Dolnośląskie Koło PT TEPIS

Rok 2023 upłynął członkiniom Zarządu DK TEPIS przede wszystkim pod znakiem przygotowań do październikowej konferencji *Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy* oraz *XXXVII Warsztatów Przekładu Specjalistycznego*, która odbyła się stacjonarnie we Wrocławiu, w dniu 14.10.2023. Współorganizatorem konferencji był Uniwersytet Wrocławski, a sponsorem partnerskim firma LG Energy Solution Wrocław.

Na tydzień przed konferencją, w dniu 5 października 2023 r. roku odbyło się w Salonie Śląskim we Wrocławiu spotkanie Dolnośląskiego Koła TEPIS z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumaczek i Tłumaczy. Na spotkanie przybyło 7 tłumaczy, którzy reprezentowali języki: angielski, niemiecki i włoski.

Tuż przed Świętami Bożego Narodzenia, **14 grudnia 2023 r.** Dolnośląskie Koło PT TEPIS współorganizowało wraz z Instytutem Filologii Polskiej UW. spotkanie z dr. Matthiasem Kneipem, pisarzem, poetą, publicystą i pracownikiem naukowym Niemieckiego Instytutu Kultury Polskiej w Darmstadt. Spotkanie było poświęcone książce dr. Kneipa *111 powodów, by kochać Polskę. Wyznania niemieckiego pisarza*. Spotkanie odbyło się w gościnnych murach Wydziału Filologicznego UW. W spotkaniu oprócz członków DK TEPIS wzięła udział Pani prezes dr Marta Czyżewska.



Noworoczne Spotkanie Dolnośląskiego Koła PT TEPIS odbyło się 16 stycznia 2024 r. o godz. 18.00, w Salonie Śląskim (Plac Uniwersytecki 15 a, Wrocław). Podczas spotkania pani Prezes DK TEPIS Katarzyna Biernacka-Licznar podsumowała działalność Koła w roku 2023 i przedstawiła pokrótce plany na rok 2024. Spotkanie upłynęło w serdecznej atmosferze, było okazją do wymiany opinii na temat nowych stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, rozmów dotyczących współpracy z Sądami i szkoleń dla tłumaczy. W spotkaniu wzięli udział Członkowie sympatycy Koła Dolnośląskiego TEPIS, reprezentujący następujące języki: angielski, niemiecki, koreański, ukraiński i włoski.

Opr. Katarzyna Biernacka-Licznar

Górnośląskie Koło PT TEPIS

Zorganizowane akcje szkoleniowe i spotkania

2023 r.

09 lutego i 10 lutego 2023 r.

Komunikacja inkluzywna w praktyce. Warsztaty językowe z Mateuszem Adamczykiem (online)

01 marca 2023 r.

tłumaczeniowe śniadanie networkingowe (Katowice, Synergia Dobre Miejsce)



21 kwietnia 2023 r.

spotkanie z Grzegorzem Kulikiem, tłumaczem języka śląskiego (Katowice, Bistro Moodro)



19 września 2023 r.

Tłumaczenia (nie tylko) dla muzeów – warsztaty z Martyną Szczepaniak-Woźnikowską (online)

29 września 2023 r.

Spotkanie hieronimkowe z wykładem Czego nas uczą gafy i wpadki w dyplomacji (Akademia Dyplomacji, UŚ oraz Bar 27 piętro)



01 grudnia 2023 r.

Savoir vivre i etykieta w pracy tłumacza – szkolenie z ambasadorem Arturem Harazimem (Akademia Dyplomacji, UŚ).





2024 r.

19 stycznia 2024 r.

szkolenie *Lokalizacja gier – współpraca na linii tłumacz->twórcy gry*; prelegent: Michał Tosza (Katowice, Katodesk)

19 stycznia 2024 r.

spotkanie noworoczne dla członków i sympatyków PT TEPIS (Restauracja „W Punkcie”, Katowice)



UDZIAŁ CZŁONKÓW ZARZĄDU KOŁA W INNYCH PRZEDSIĘWZIĘCIACH

25 lutego 2023 r.

przedstawicielki GKT (Aleksandra Podgórnjak-Musil oraz Aleksandra Cichoń-Królikowska) wzięły udział w obchodach 30-lecia Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIS. Na zaproszenie tamtejszego Zarządu śląska delegacja wzięła udział w miłym jubileuszowym spotkaniu w Szczecinie, podczas którego była okazja do wymiany doświadczeń branżowych i zacieśnienia relacji z przedstawicielami innych kół terenowych.

14–21 października 2023 r.

wiceprezesa GKT, Aleksandra Cichoń-Królikowska wzięła udział w Konferencji PT TEPIS *Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy* w roli prelegentki i wygłosiła wykład (wraz z Anną Piątkowską z Mazowieckiego Koła) pt. *Tłumacz przysięgły ustny w sądzie, prokuraturze, policji – co zrobić, żeby nam się łatwiej i przyjemniej pracowało.*

9 listopada 2023 r.

W wyniku współpracy TEPIS i EULITA, wiceprezesa GKT, Aleksandra Cichoń-Królikowska wzięła udział w dyskusji panelowej (wraz z Anną Piątkowską z Mazowieckiego Koła) nt. tłumaczeń ustnych sądowych zorganizowanej przez hiszpańskie stowarzyszenie tłumaczy APTIJ. W dyskusji oprócz przedstawicielek TEPIS-u głos zabrali także tłumacze z Hiszpanii, Szwecji oraz Australii.

W roku 2023 prezeska GKT, Aleksandra Podgórnjak-Musil była odpowiedzialna za profile PT TEPIS na FB i IG. Ponadto, w ramach działalności w Radzie Naczelnej prowadziła cykl spotkań z tłumaczami „#TepisUnijnie”. Dwukrotnie brała udział w webinarium 4XT (TEPIS Tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom), gdzie odpowiadała na pytania tłumaczy dot. praktyki zawodowej. Była członkinią Komitetu Organizacji Konferencji we Wrocławiu odpowiedzialną za promocję wydarzenia w mediach społecznościowych. Od marca 2023 r. prowadziła też sekcję języka angielskiego. Z ramienia TEPIS-u zasiada we władzach EULITA (od marca 2023 r.).

Opr. Aleksandra Podgórnjak-Musil

Małopolskie Koło PT TEPIS

Działalność MK TEPIS w roku 2023 koncentrowała się na kontynuowaniu projektów rozpoczętych w roku poprzednim, polegających na popularyzowaniu stowarzyszenia przez organizowanie spotkań koleżeńskich, pomoc koleżeńską oraz promowanie Koła i Towarzystwa w lokalnych środowiskach zawodowych, naukowych i studenckich.

W lutym 2023 r. przedstawicielka MK TEPIS – Urszula Deja uczestniczyła w obchodach 30-lecia Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIS.

Dnia **20.04.2023 r.** odbyło się w Krakowie, przy ul. Rynek Podgórski 11, spotkanie robocze Zarządu MK TEPIS. Omówiono bieżące sprawy i problemy związane z działalnością Koła oraz kwestiami zmiany składu zarządu Koła w związku z rezygnacją koleżanki Lidii Jurek z funkcji członka zarządu. Ponadto zarząd opracował wstępną strategię i harmonogram nawiązania współpracy TEPIS z Katedrą Przekładoznawstwa UJ w Krakowie. Omówiono potrzeby i wzajemne korzyści płynące ze współpracy środowiska zawodowego tłumaczy oraz środowiska uniwersyteckiego.

W dniu **24.05.2023 r.** Zarząd Koła spotkał się z dr hab. Marią Piotrowską, prof. UJ – Kierownikiem Katedry Przekładoznawstwa UJ i Podyplomowych Studiów dla Tłumaczy. Spotkanie dotyczyło uszczegółowienia współpracy pomiędzy Kołem a Katedrą Przekładoznawstwa w zakresie dzielenia się wiedzą na temat praktycznych aspektów zawodu tłumacza i organizacji ewentualnych szkoleń. Planowana współpraca dotyczy wstępnie roku akademickiego 2023/2024 i ma przebiegać w formie regularnych spotkań ze studentami prowadzonych przez doświadczonych tłumaczy w ramach zajęć programowych. Tematyka zajęć będzie związana z egzaminem zawodowym dla tłumaczy przysięgłych oraz praktycznymi aspektami wykonywania zawodu np. działalność gospodarcza, OC, kontakty z OWS, klientami i in.

W dniu **29.09.2023 r.** przedstawiciele MK TEPIS wzięli udział w sympozjum Konsorcjum do Badań nad Edukacją Tłumaczy (CTER) zorganizowanym w Collegium Paderevianum UJ z okazji dnia Św. Hieronima.



Uczestnicy stacjonarni Sympozjum:

od lewej: 1-szy rząd: dr hab. prof. UJ Maria Piotrowska, Monika Mostowy (prezes MK TEPIS),
2-gi rząd: Anna Labe (z-ca prezesa MK TEPIS), Małgorzata Lipska (sekretarz MK TEPIS),
Urszula Deja (członek zarządu MK TEPIS), 3-ci od prawej: dr Mariusz Marczak

Dnia **27.10.2023 r.** w restauracji Ukraiński Smak odbyło się coroczne spotkanie Zarządu Małopolskiego Koła TEPIS z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza. Honorowymi gośćmi spotkania były panie dr hab. Maria Piotrowska prof. UJ, Kierownik Katedry Przekładoznawstwa Uniwersytetu Jagiellońskiego oraz dr Marta Czyżewska, Prezes TEPIS. Spotkanie odbyło się w duchu zbliżenia środowisk praktyków oraz dydaktyków zawodu tłumacza, a także nadania oficjalnej formy współpracy „akademii” z „rynkiem”. Miało ono na celu przedstawienie wzajemnych oczekiwań i wyznaczenie kierunków działania służących zbliżeniu środowisk oraz dalej idącemu dostosowaniu kształcenia adeptów sztuki translatorskiej do realiów i wymagań współczesnego rynku tłumaczeń. Dr Marta Czyżewska, Prezes Zarządu TEPIS, przedstawiła projekt „POROZUMIENIA O WSPÓŁPRACY” pomiędzy PT TEPIS a Katedrą Przekładoznawstwa UJ jako ogólny zarys założeń przyszłej kooperacji, zachęcając obie strony do zgłaszania uwag i inicjatyw w tym zakresie.

Pierwsze spotkanie ze studentami studiów magisterskich Katedry Przekładoznawstwa UJ odbyło się dnia **14.12.2023 r.** wiceprezes Zarządu MK TEPIS i jednocześnie tłumacz przysięgły języka niemieckiego – Anna Labe, przedstawiła w skrócie historię PT TEPIS, działalność Towarzystwa, aktualną ofertę szkoleniową, korzyści płynące z członkostwa w naszej organizacji oraz ogólną informację o tym, kto może zostać tłumaczem przysięgłym i jakie musi spełnić wymogi. Wykład wywołał żywe zainteresowanie studentów i liczne pytania uczestników dotyczące m.in. wykonywania zawodu tłumacza, sytuacji tłumaczy na rynku oraz jakie cechy powinny mieć osoby chcące wykonywać ten zawód.



W dniu **19.01.2024 r.** w restauracji *Ukraiński Smak* odbyło się spotkanie noworoczne zarządu i członków Małopolskiego Koła TEPIS, w którym wzięła udział także Prezes PT TEPIS dr Marta Czyżewska. Spotkanie miało charakter integracyjny.



Plany Koła na rok 2024:

- Organizacja regularnych spotkań członków Koła wiosną i jesienią oraz zimą.
- Prowadzenie wykładów / warsztatów w ramach współpracy z Katedrą Przekładoznawstwa UJ i Podyplomowych Studiów dla Tłumaczy
- Szkolenie z zakresu cyberbezpieczeństwa we współpracy z CBS
- Kompetencje miękkie tłumaczy

Opr. Małgorzata Lipska

Mazowieckie Koło PT TEPIS

Z wielką radością powitaliśmy nowe koło terenowe. Uchwałą Rady Naczelnej PT TEPIS z dnia nr 58/XI/2023 z dnia **6.02.2023 r.** zostało powołane **Mazowieckie Koło PT TEPIS**.

Zarząd Koła Mazowieckiego tworzą: Prezes Anna Piątkowska, Wiceprezes-skarbnik Zofia Lang, Wiceprezes-sekretarz Karolina Kwaczyńska-Sokołowska oraz Członkowie: Anna Setkowicz-Ryszka, Grażyna Zajączkowska, Janusz Byliński, Anna Korczak-Gomola.

Od początku swojej działalności Koło odbyło kilka spotkań zarządu oraz jedno spotkanie członków regionu. Członkowie Zarządu Koła deklarują aktywny udział w organizacji szkoleń i spotkań.



31 marca 2023 r. w siedzibie PT TEPIS w Warszawie odbyło się spotkanie, połączone ze szkoleniem z techniki *découpage*, przeprowadzone przez Joannę Miler-Cassino.

21 października 2023 r. prezes Mazowieckiego Koła PT TEPIS wzięła czynny udział w Konferencji PT TEPIS *Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy* w roli prelegentki w sesji plenarnej online i wygłosiła wykład (wraz z Aleksandrą Cichoń-Królikowską z Górnośląskiego Koła) pt. *Tłumacz przysięgły ustny w sądzie, prokuraturze, policji – co zrobić, żeby nam się łatwiej i przyjemniej pracowało*.

9 listopada 2023 r. w wyniku współpracy TEPIS i EULITA, prezes Mazowieckiego Koła TEPIS Anna Piątkowska wraz z wiceprezeską GKT, Aleksandrą Cichoń-Królikowską wzięła udział w dyskusji panelowej nt. tłumaczeń ustnych sądowych zorganizowanej przez hiszpańskie stowarzyszenie tłumaczy APTIJ.

Pierwsze spotkanie Koła w 2024 r. odbyło się w Instytucie Liszta przy Węgierskim Centrum Kultury **29 lutego**.

Opr. Krystyna Kołodziej

Podkarpackie Koło PT TEPIS

W 2023 r. odbyło się dziewięć spotkań networkingowych członków i sympatyków Koła (były to głównie śniadania w kawiarni Powoli Cafe w Rzeszowie), podczas których członkowie Koła wymieniali się doświadczeniami i omawiali problemy nurtujące tłumaczy.

We współpracy z Radą Naczelną PT TEPIS Podkarpackie Koło zorganizowało jedno szkolenie online *Ajurweda dla Tłumaczy* na temat rytmu dnia tłumacza, z którego dochód został przeznaczony na leczenie i rehabilitację naszej koleżanki Katarzyny Szylderowicz.

Koło przygotowało także Mini Summit dla tłumaczy na temat wyceniania własnej pracy, reklamy i udziału w czynnościach notarialnych za granicą.

Spotkanie noworoczne odbyło się **14.01.2024 r.** w restauracji Liszt w Rzeszowie.

Opr. Katarzyna Szczygieł-Klara



Podlaskie Koło PT TEPIS

Pierwsze spotkanie stacjonarne obecnej kadencji Koła odbyło się 6 października 2022 roku. Podczas spotkania hieronimkowego, w którym uczestniczyli członkowie Koła, omówione zostały plany na rok 2023. Inspirującym tłem dla tego wydarzenia była malownicza restauracja *Maison de Cafe*, która serwuje specjalizację z podlaskiego rokitnika.

23 lutego 2023 roku członkowie ponownie spotkali się na noworocznym lunchu w restauracji *Enklawa*. Takie spotkania zawsze służą wymianie doświadczeń i opinii, budując atmosferę współpracy i zaangażowania.

18 kwietnia 2023 roku Koło zorganizowało znaczące szkolenie dotyczące przestępstw w komunikacji oraz wykroczeń przeciwko bezpieczeństwu i porządkowi. Szkolenie poprowadził Sędzia Tomasz Pannert. Szkolenie spotkało się z zainteresowaniem uczestników z całej Polski.

3 października 2023 roku odbyło się kolejne spotkanie hieronimkowe, które umożliwiło członkom Koła dalszą integrację i wymianę doświadczeń. Tym razem spotkaliśmy się w wyjątkowej restauracji *Mazel Tov*, nawiązującej do kultury żydowskiej.



24 listopada 2023 roku odbyło się XII Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych pod tytułem *Tłumaczenie dokumentów rejestracyjnych i aktów stanu cywilnego*. Podczas tego wydarzenia omówiono m.in. problemy związane

z tłumaczeniem dokumentów do rejestracji pojazdów sprowadzanych z zagranicy oraz tłumaczenia obcojęzycznych aktów stanu cywilnego. W spotkaniu tym uczestniczyła na zaproszenie Koła Prezes PT TEPIS dr Marta Czyżewska.



Noworoczne Spotkanie Podlaskiego Koła PT TEPIS odbyło się **12 stycznia 2024 roku** w Restauracji *Kokosushi*. Podczas degustacji różnorodnych specjalów prezes Koła, Karolina Sacha, podsumowała działalność Koła, otwierając dyskusję na temat nowych stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego oraz współpracy z Sądami.

Opr. Karolina Sacha



Wielkopolskie Koło PT TEPIS

Zarząd Wielkopolskiego Koła PT TEPIS zorganizował w dniu **4 lipca 2023 r.** szkolenie z zakresu postępowań w sprawach o wykroczenia. Szkolenie trwało 5 godzin dydaktycznych. Prowadząca, nadkomisarz Ewa Michalak, wprowadziła słuchaczy w świat postępowań w sprawach o wykroczenia, omówiła pokrótce poszczególne dokumenty, z którymi można się zetknąć w takich postępowaniach, wskazała także uprawnienia i obowiązki stron postępowania jak również zaznaczyła role, które odgrywać mogą przedstawiciele policji w takim postępowaniu. Przyjęta formuła online pozwoliła na uczestnictwo wszystkim zainteresowanym.

W dniu **6 października 2023** roku członkowie i sympatycy Koła spotkali się by, jak co roku, świętować popularne wśród tłumaczy „hieronimki” – obchody poświęcone patronowi tłumaczy, św. Hieronimowi ze Strydonu. Tegoroczne spotkanie odbyło się w nieco zmienionej formule, gdyż oprócz delektowania się smakołykami w doborowym towarzystwie, zgromadzeni mogli posłuchać także zwięzłe poprowadzonej przez wiceprezes Koła prelekcji. Wystąpienie było poświęcone ogólnym zagadnieniom przelewu SWIFT i stanowiło interesujące preludium do rozmów towarzyskich i zacieśniania kontaktów. Zarząd ma nadzieję, że zmieniona formuła zachęci do dalszych prelekcji oraz do aktywnego uczestnictwa w życiu Koła.



Noworoczne Spotkanie członków i członkiń oraz sympatyków Wielkopolskiego Koła TEPIS otwierające działalność w 2024 roku odbyło się w dniu 23 stycznia 2024 w życzliwych murach kawiarni Ptasię Radio. Nieformalna atmosfera sprzyjała wymianie doświadczeń, wspomnieniom oraz przyjaznemu networkingowi. W związku ze zbliżającym się upływem kadencji obecnego Zarządu Koła przypomniano także o nadchodzących wyborach i zachęcono do zaangażowania się w działalność zgłaszając swoją kandydaturę do zarządu.

Oprócz spotkań w szerokim gronie zarząd odbył dwa spotkania o charakterze organizacyjnym, na których omawiano plany związane z przyszłą działalnością w regionie.

Opr. Emilia Wojtasik-Dziekani

Zachodniopomorskie Koło PT TEPIS

Rok 2023 rozpoczął się spotkaniem noworocznym Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIS w dniu **27 stycznia** w Księgarni-Kawiarni *Między Wierszami*. Na spotkanie przybyło 8 tłumaczek, które reprezentowały języki: niemiecki, angielski, francuski, włoski, duński i szwedzki. Tematem spotkania było przede wszystkim omówienie zbliżającej się uroczystości 30-lecia istnienia Koła, jak również praca tłumacza w okresie popandemicznym i wyzwania z tym związane.

W weekend **24–26 lutego 2023 roku** odbyły się uroczyste obchody **30-lecia istnienia Zachodniopomorskiego Koła TEPIS** (wcześniej noszącego nazwę Pomorskiego Koła TEPIS). W dniu 24 lutego pojawiła się w Szczecinie Prezes Honorowa TEPIS dr Danuta Kierzkowska oraz obecna prezes dr Marta Czyżewska. W dniu 25 lutego rozpoczęły się oficjalne obchody uroczystości, na których pojawiły się prezeski niemal wszystkich terenowych kół TEPIS-u oraz wielu zaprzyjaźnionych tłumaczy z województwa zachodniopomorskiego, jak i z całej Polski. Na początku wszyscy zebrali się w Muzeum Techniki i Komunikacji – Zajezdnia Sztuki w Szczecinie, które jest miejscem odzwierciedlającym złożoną historię naszego regionu.





Po wizycie w Muzeum, wszyscy udaliśmy się na uroczysty obiad w restauracji *Boskie Ciao*, mieszczącej się w zabytkowym Ratuszu.

Po obiedzie organizatorzy oraz zaproszeni goście udali się na sztukę teatralną *Disco Macabre* w Teatrze Lalek PLECIUGA, gdzie po spektaklu mieliśmy możliwość porozmawiania z aktorami i obejrzenia kularów teatru. Następnie większość zaproszonych gości wraz z organizatorami udała się na nieformalną już kolację, podczas której rozmawialiśmy o historii naszego Koła i wspominaliśmy jego początki.



W dniu **14 października 2023 roku** przedstawicielki naszego Koła, Paulina Leśniak oraz Joanna Bałamącek wzięły udział w konferencji *Thumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy* i towarzyszącym jej *XXXVII Warsztatom Przekładu Specjalistycznego*, która odbyła się stacjonarnie we Wrocławiu.



Rok 2023 to także rok, w którym odbywał się cykl szkoleń w ramach *Kursu prawa dla tłumaczy*, przygotowany i zorganizowany przez wiceprezes naszego Koła, prof. Beatę Kędziałę-Klebeko. Kurs obejmował wykłady i warsztaty tłumaczeniowe w 11 sekcjach językowych.

W dniu **12 stycznia 2024 r.** odbyło się Noworoczne Spotkanie Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIS. Spotkaliśmy się w kawiarni *KUŚ mnie* przy ulicy Kuśnierskiej w Szczecinie. Na spotkaniu obecne były tłumaczki reprezentujące języki: niemiecki, angielski oraz duński. Omówiłyśmy bieżące sprawy, wyraziłyśmy opinie na temat nowych stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego oraz wymieniłyśmy się pomysłami mającymi na celu zaktywizowanie tłumaczy naszego Koła do częstszych spotkań i wymiany doświadczeń. W czasie spotkania nasza koleżanka, tłumaczka języka angielskiego, Anna Komorowska, przekazała nam tomiki wierszy napisane przez byłą tłumaczkę języka angielskiego z Poznania, Iwonę Grądzką.

Opr. Joanna Bałamącek



LIST GRATULACYJNY

Szanowne Panie Prezes
Paulina Leśniak
Joanna Bałamącek
Szanowne Koleżanki i Szanowni Koledzy
Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIS

Szanowne Panie!

Bardzo dziękuję za zaproszenie na uroczystości obchodów 30-lecia Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIS. Niestety z powodu wcześniej przyjętych zobowiązań nie mogę uczestniczyć w uroczystościach w dniu 25 lutego 2023 roku. Proszę zatem Panie Prezes, Członków władz Koła i wszystkich Członków Towarzystwa TEPIS skupionych w Kole o przyjęcie tą drogą moich gratulacji i serdecznych życzeń.

Jubileusz 30-lecia Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIS jest okazją do podkreślenia roli i zasług wszystkich osób, które przez minione lata pod wodzą Prezes Pauliny Leśniak, a obecnie Prezes Joanny Bałamącek oddawały i nadal oddają część siebie i swojej energii *pro publico bono* - tłumaczom przysięgłym i specjalistycznym przede wszystkim ze Szczecina i województwa zachodniopomorskiego.

Szczególne wyrazy uznania i gratulacje kieruję do mojej wspaniałej Koleżanki, wieloletniej Prezes Koła, Pauliny Leśniak, która wraz z Kol. Andrzejem Leśniakiem, założyła Pomorskie Koło TEPIS i pełniła funkcję Prezes Koła przez 29 lat. Utworzone w 1992 roku Pomorskie Koło było pierwszym Kołem powstałego w 1990 roku Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych, zwanego od 2005 roku Polskim Towarzystwem Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS. Koło to zapisało się złotymi zgłoskami w prawie już 33-letniej historii Towarzystwa TEPIS.

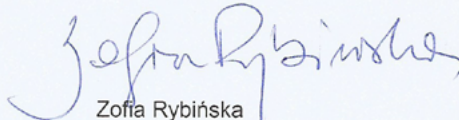
Od zarania władze i członkowie Koła wspierali Radę Naczelną PT TEPIS wszystkich kadencji swoją wiedzą, doświadczeniem i zaangażowaniem oraz prężną działalnością, skupiając tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych z tej części Polski. Na przestrzeni minionych 30 lat Koło zorganizowało wiele spotkań i szkoleń, w tym Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, czy Szczecińskie Laboratorium Tłumaczy i przyczyniało się do promowania wysokich standardów etyki i pracy tłumacza. Niebagatelną rolę w tym zakresie odegrała współpraca Koła ze Szkołą Tłumaczy Uniwersytetu Szczecińskiego.

Jubileusz 30-lecia to nie tylko okazja do wspomnień i podsumowań, czy powód do dumy i satysfakcji z dotychczasowych osiągnięć. Jubileusz to także okazja do myślenia o przyszłości, do tworzenia planów, a także rozbudzania nadziei na kolejne lata pełnej zaangażowania działalności, na kolejne inicjatywy i kolejne jubileusze.

Życzę, aby ten Jubileusz był dla Wszystkich Członków i Sympatyków PT TEPIS źródłem inspiracji do dalszych lat owocnej działalności, wypełnionej pasją, kreatywnością i satysfakcją.

Życzę, aby swoją działalnością Zachodniopomorskie Koło PT TEPIS skupiało i przyciągało coraz większą liczbę tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych.

Z wyrazami uznania


Zofia Rybińska
Prezes Honorowa

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

Zagraniczne Koło PT TEPIS

W 2023 roku Zagraniczne Koło PT TEPIS wydało drugą część publikacji *O zawodzie tłumacza przysięgłego w wybranych krajach świata*.

14.10.2023 r. przedstawiciele Zagranicznego Koła PT TEPIS wzięli udział w panelu podczas Konferencji PT TEPIS we Wrocławiu. Autorzy drugiej części publikacji – Urszula Srebrowska (Norwegia), Anna Szuster (Czechy), Monika Marcuła (USA), Agnieszka Domański (Australia), Lucyna Dymorz-Bak (Australia), Sławomir Bańcyrowski (Wielka Brytania) opowiadali o zawodzie tłumacza przysięgłego w wybranych krajach świata. Rozmowę poprowadzili Sławomir Bańcyrowski i Monika Marcuła.

Opr. Krystyna Kołodziej



Relacje z sekcji językowych

Sekcja angielska

Od marca 2023 r. funkcję przewodniczącej sekcji pełni dr Aleksandra Podgórnika-Musil.

W 2023 roku zorganizowano następujące szkolenia:

24 maja 2023 r. – Tertulia: *Tłumaczenie dokumentów szkolnych, czyli dyplomów, świadectw, itp.*, grupa 1, online. Prowadzenie: Aleksandra Podgórnika-Musil oraz Małgorzata Stryjewska.

Tematem spotkania było omówienie wątpliwości i głównych problemów, z jakimi tłumaczk i tłumacze spotykają się w dokumentach szkolnych. Szkolenie miało formę wymiany doświadczeń.

7 czerwca 2023 r. – Tertulia: *Tłumaczenie dokumentów szkolnych, czyli dyplomów, świadectw, itp.*, grupa 2, online. Prowadzenie: Aleksandra Podgórnika-Musil oraz Małgorzata Stryjewska.

Tematyka j.w.

12 czerwca 2023 r. – webinarium *Offences of Violence*. Prowadzenie: Sue Leschen. Tematem spotkania było omówienie terminologii związanej z przemocą domową, zabójstwami, przestępstwami na tle seksualnym. Prowadząca omówiła przykłady z jakim spotkała się sama w swojej praktyce zawodowej jako tłumaczka ustna i pisemna. Webinarium było prowadzone w języku angielskim.

Sekcja języka angielskiego na Konferencji PT TEPIS we Wrocławiu i online. Obrady sekcji odbyły się w formie online we wtorek, 17 października 2023 r.

KONFERENCJA TEPIS 2023

Szekcja języka angielskiego
17.10. (wtorek), godz. 17.00

TEPIS

14-21 października 2023 r.

Program sekcji obejmował następujące wystąpienia:

- prof. dr hab. Leszek Berezowski: *How to understand and translate legal English verb and noun sequences*,
- dr Katarzyna Strębska-Liszewska: *Tłumaczenia orzeczeń sądowych polskiego i amerykańskiego Sądu Najwyższego*,
- dr hab. Łucja Biel, prof. UW oraz dr Dariusz Koźbiał: *Postędyca tłumaczeń maszynowych – teksty prawne i prawnicze*,
- mgr Sławomir Bańcyrowski: *Praktyczne aspekty pracy tłumacza dla brytyjskich organów wymiaru sprawiedliwości*,
- mgr Marika Adamczyk-Żylińska: *Nic za darmo, czyli consideration jako podstawowy element umowy w prawie anglosaskim*.

14 i 21 listopada 2023 r. – cykl dwóch webinarium *Wprowadzenie do tłumaczeń technicznych*. Prelegent: Paweł Woźnikowski. Podczas szkolenia omówione zostały m.in. narzędzia do tłumaczenia, rodzaje dokumentacji technicznej, stylistyka komunikacji technicznej. W część warsztatowej uczestnicy zmierzali się z tłumaczeniem kluczowych terminów technicznych i fragmentów prawdziwych instrukcji.

Na wniosek przewodniczącej sekcji, prof. Leszek Berezowski otrzymał nagrodę PT TEPIS Laur Tłumacza, w kategorii tłumacz specjalistyczny wyróżniający się wiedzą, wieloletnim doświadczeniem i dorobkiem zawodowym. Warto podkreślić, że prof. Berezowski prowadzi zajęcia dla tłumaczy języka angielskiego w ramach kursu prawa organizowanego przez TEPIS.

Opr. Aleksandra Podgórnica-Musil

Sekcja chorwacka

Sekcja chorwacka aktywnie uczestniczyła w spotkaniach oferowanych w ramach *Kursu prawa dla tłumaczy*. Tłumacze języka chorwackiego spotkali się w ramach kursu pięciokrotnie.

Na pierwszym spotkaniu w dniu **2.12.2022 r.** poruszono zagadnienia dotyczące prawa karnego materialnego. Sprawdziliśmy, w których chorwackich ustawach można szukać przepisów karnych, przedmiotem dyskusji były m.in. problemy z tłumaczeniem polskiego terminu występki. Przeanalizowaliśmy kluczowe terminy prawa karnego materialnego oraz rodzaje kar w obu krajach. Drugie spotkanie (**28.02.2023 r.**) zostało poświęcone postępowaniu karnemu. Prelegentka zwróciła uwagę na powołanie od 1.01.2021 r. nowego

sądu karnego w Chorwacji (Visoki kazneni sud Republike Hrvatske). Zgłębiałiśmy terminy sprawiające problemy w tłumaczeniu, m.in. optužno vijeće czy przewód sądowy. Omówiono ponadto rodzaje wyroków, zwyczajnych i nadzwyczajnych środków odwoławczych. Kolejne szkolenie dotyczyło prawa pracy (30.05.2023 r.), przedyskutowaliśmy rodzaje umów i urlopów w obu krajach, tłumaczyliśmy chorwacką umowę o pracę. W dniu 29.09.2023 r. odbyły się warsztaty dotyczące prawa handlowego. Pojawił się temat spółki cywilnej i zbliżonego do niej chorwackiego terminu ortaštvo. Porównano rodzaje spółek handlowych w obu porządkach prawnych, tłumaczyliśmy tekst dotyczący odpisów rejestru sądowego i oświadczenie prezesa zarządu. Ostatnie warsztaty (30.11.2023 r.) były poświęcone prawu administracyjnemu. Skupiliśmy się na najważniejszych terminach stosowanych w postępowaniu administracyjnym i sądowo-administracyjnym. Uczestnicy tłumaczyli fragment ustawy wdrażającej RODO, zaświadczenie wydane przez USC, decyzję o wykreśleniu jachtu z rejestru itp.

W kameralnym gronie tłumacze mieli możliwość zadawania pytań i świetnie poradzi sobie z wieloma wyzwaniem tłumaczeniowymi. Wywiązywały się konstruktywne dyskusje dotyczące różnic w polskim i chorwackim prawodawstwie. Jako prelegentka jestem zdania, że tego typu warsztaty są przydatne i warto je organizować, ponieważ nie ma wiele ofert szkoleń dla tłumaczy małych języków.

Opr. Anna Halczak

Sekcja czeska

Sekcja czeska rozpoczęła rok 2023 stacjonarnym szkoleniem w Ostrawie z zakresu terminologii podatkowo-księgowej. Szkolenie było wyjątkowe, bowiem po raz pierwszy spotkaliśmy się stacjonarnie w popandemicznej rzeczywistości. Prelegentem warsztatów był pan Marian Martynek, czeski doradca podatkowy, który wprowadził tłumaczy w niuanse dotyczące różnicy między polskim a czeskim systemem księgowym, a co za tym idzie – związanymi z tym wyzwaniem tłumaczeniowymi.

W minionym roku kontynuowaliśmy również nasze spotkania warsztatowe z zakresu prawa. Moduły z kolejnych dziedzin prawa poprowadził mec. Pustówka. Prelegent jest absolwentem Wydziału Prawa Uniwersytetu Karola w Pradze i członkiem Czeskiej Izby Adwokackiej, prowadzi własną kancelarię adwokacką, dzięki czemu ma możliwość podzielenia się z tłumaczami



KONFERENCJA TEPIS 2023

Sekcja języka czeskiego
16.10. (poniedziałek), godz. 18.00



14-21 października 2023 r.

swoimi doświadczeniami wynikającymi z codziennej styczności z tekstami prawnymi i prawniczymi zarówno w języku czeskim, jak i w języku polskim. Mec. Pustówka prowadząc warsztaty dla sekcji czeskiej wprowadza nas w niuansy polskiego oraz czeskiego systemu prawnego, odnosząc się przy tym do kwestii językowych i trudności w przekładach m.in. orzeczeń i wyroków.

Sekcja czeska uczestniczyła również w tegorocznej Konferencji PT TEPIS oraz XXXVII Warsztatach Przekładu Specjalistycznego. Podczas części warsztatowej naszej sekcji spotkaliśmy się z panią dr Janą Pokojovą, wykładowczynią z Uniwersytetu Karola w Pradze, która poprowadziła spotkanie poświęcone notacji w tłumaczeniu symultanicznym. Drugi panel poświęcony był cyberbezpieczeństwu. Warsztaty w naszej sekcji poprowadził pan Maciej Karmoliński z katowickiego laboratorium kryminalistycznego ForSec S.A. Prelegent przede wszystkim wskazał nam największe obszary zagrożeń w sieci oraz potencjalne niebezpieczne konsekwencje naszych rutynowych lub nieświadomych działań w Internecie.

Aktualnie sekcja czeska aktywnie uczestniczy również w nowym projekcie szkoleniowym TEPIS dotyczącym tłumaczeń literackich. Spotkania w naszej sekcji prowadzą dwie wspaniałe tłumaczki – Pani Zofia Bałdyga oraz pani Olga Czernikow. Serdecznie zapraszamy wszystkich zainteresowanych do udziału w spotkaniach. Prócz tłumaczeń literackich będziemy kontynuować szkolenia z zakresu prawa (kolejne moduły).

Tych, którzy nie mieli jeszcze okazji do zapoznania się z publikacją *O zawodzie tłumacza przysięgłego w wybranych krajach świata*, cz. 2 serdecznie zapraszamy do lektury, znalazły się w niej bowiem również informacje dotyczące pracy tłumaczy przysięgłych w Republice Czeskiej.

Dziękujemy wszystkim uczestnikom szkoleń oraz członkom sekcji czeskiej za obecność, aktywny udział w szkoleniach oraz inspirujące dyskusje. Zapraszamy do śledzenia aktualności i ogłoszeń na stronach TEPIS – mamy nadzieję, że również w tym roku uda się nam spotkać i porozmawiać podczas kolejnych warsztatów.

Opr. Anna Szuster

Sekcja francuska

Wydarzenia związane z działalnością sekcji języka francuskiego przy Kolegium Doskonalenia Zawodowego Tłumaczy Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przyjętych i Specjalistycznych TEPIS w roku 2023, koncentrowały się głównie na przygotowaniach do corocznej konferencji zatytułowanej *Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy*, która przebiegała w dniach **14–21 października 2023r.**

Obok sesji plenarnej odbyły się XXXVII warsztaty specjalistyczne, które poprowadziły w dniu 17 października 2023 r. Panie: dr hab. Jolanta Rachwalska von Rejchwald, prof. UMCS, przedstawiając temat *„La caverne (ou la grotte) d` Ali Baba ? Kilka uwag o tłumaczeniu terminów bliskoznacznych „grota/jaskinia” w tekstach specjalistycznych i popularnonaukowych*, mgr Anna Wilczyńska omawiając temat *Polskie i francuskie akta stanu cywilnego od A do Z* oraz dr Paloma Korycińska z UJ (przy udziale lek. Sylwii Cioch-Żabińskiej – lekarza medycyny), zapoznając z tematem *Tłumaczenie francuskich opinii sądowo-psychiatrycznych w obrocie prawnym. Warsztat praktyczny*. W konferencji wziął także udział dr hab. Pierre-Frédéric Weber, prof. US prezentując temat *Diplomatie et traduction. Enjeux, risques et dilemmes?*

KONFERENCJA TEPIS 2023



Sekcja języka francuskiego
17.10. (wtorek), godz. 17.30



14-21 października 2023 r.

Pierwszy warsztat poświęcony został analizie terminów bliskoznacznych i trudności wynikających dla tłumacza z określenia zakresów znaczeniowych i użycia tych terminów w języku francuskim i polskim. Omówienie kolokacji i kontekstów zastosowania miało na celu przybliżenie różnic znaczeniowych między omawianymi terminami bliskoznacznymi, a w konsekwencji na ich adekwatne użycie i przekład. Drugi warsztat, dotyczył kwestii metodyki przekładu dokumentów, aktów stanu cywilnego w perspektywie porównawczej w j. polskim i j. francuskim. Kolejne spotkanie poświęcone zostało omówieniu zasad sporządzania opinii sądowo-psychiatrycznych w Polsce oraz typowych problemów konceptualnych i terminologicznych związanych z przekładem takich dokumentów z języka francuskiego na polski. Przedmiot refleksji teoretycznej poszerzony został o prezentację sytuacji widzianych z perspektywy lekarza, a zarazem biegłego psychiatry. Wystąpienie ostatniego prelegenta dotyczyło tematu znaczenia tłumaczenia w stosunkach dyplomatycznych w ujęciu kulturowym oraz problemom tzw. pozajęzykowych (o charakterze politycznym, ideologicznym itp.), które odgrywają istotną rolę w tłumaczeniu.

Wszystkie prelekcje w sekcji języka francuskiego były poprowadzone bardzo profesjonalnie i merytorycznie, zyskując wysokie oceny wśród słuchaczy tej sekcji.

Innym ważnym aspektem działalności tłumaczy romanistów była w 2023 roku realizacja warsztatów podczas szkolenia organizowanego przez PT TEPIS w zakresie prawa. Program ten cieszy się dużą popularnością w środowisku odbiorców całej Polski, a warsztaty tłumaczeniowe w języku francuskim, które prowadziła w roku 2023 Pani mgr Dorota Bruś analizując sposoby tłumaczenia dokumentów z zakresu prawa cywilnego, procesowego, prawa rodzinnego i opiekuńczego, prawa karnego, karnoskarbowego i wykroczeń, zyskały bardzo wysokie oceny wśród słuchaczy.

Program szkoleń w obszarze języka prawniczego będzie kontynuowany w roku 2024 w nowym cyklu, pod nazwą KURS_PRAWA II. Zajęcia poprowadzi Pani Dorota Bruś.

Opr. Beata Kędzia-Klebeko

Sekcja hiszpańska

W 2023 r. prace sekcji hiszpańskiej koordynował trzyosobowy zespół: przewodnicząca Ewa Urbańczyk-Piskorska oraz wiceprzewodniczące: Anna Poławska i Dorota Twardo.

Rok zaczął się dla sekcji hiszpańskiej kolejnym szkoleniem z medycyny, prowadzonym tym razem przez mgr Katarzynę Bondaruk-Augustyńczyk i dr n. med. Hannę Garnier. Na wiosnę, w ramach trzydniowego webinarium prowadzonego przez dr Katarzynę Popek-Bernat, zagłębiłmy się w zagadnienia dotyczące poprawności językowej w języku hiszpańskim, a następnie – wraz z mgr Anną Poławską – uczyliśmy się, jak czytać, rozumieć i tłumaczyć hiszpańskie umowy sprzedaży nieruchomości. Przed wakacjami spotkaliśmy się jeszcze na pierwszej, bardzo owocnej *tertulii* poświęconej tłumaczeniu dokumentów szkolnych.

Przez cały rok doksztalaliśmy się też z tłumaczeń prawniczych, w ramach cyklu prowadzonego przez TEPIS dla tłumaczy wszystkich języków; wykłady ogólne prowadził adw. Bartłomiej Mużyło, a sekcja hiszpańska spotykała się dr Dawidem Nieto-Rasińskim i dr hab. Blanką Stefańską.



KONFERENCJA TEPIS 2023

Sekcja języka hiszpańskiego
16.10. (poniedziałek), godz. 17.00

14-21 października 2023 r.

Podczas październikowej konferencji TEPIS dr Katarzyna Popek-Bernat opowiedziała o korpusie hiszpańskojęzycznych wyroków karnych jako narzędziu (samo)kształcenia i pracy tłumaczy; mgr Lucyna López Sáez przedstawiła pomoce, których dorobił się tłumacz z 20-letnim stażem, a mgr Daniela Banasziewicz de Vela przybliżyła zagadnienia dotyczące medycyny i anatomii w pracy tłumacza języka hiszpańskiego. Mgr Anna Poławska, w nawiązaniu do wiosennego webinarium z nieruchomości, rozwinęła pojęcie „nieruchomości” w hiszpańskich aktach prawnych i umowach; sesja sekcji hiszpańskiej zakończyła się minitertulią na temat uprawnień TP w Polsce i Hiszpanii.

Na jesieni nastąpiła zmiana na stanowisku przewodniczącej naszej sekcji: Dorota Twardo zastąpiła Ewę Urbańczyk-Piskorską.

W 2024 r. planujemy kontynuację szkoleń z zakresu medycyny i poprawności językowej. Chcemy również organizować kolejne *tertulie* tłumaczeniowe, czyli spotkania będące świetną okazją do wymiany doświadczeń.

Opr. Dorota Twardo

Sekcja niemiecka

W **styczniu 2023 r.** w sekcji niemieckiej gościliśmy dwie prelegentki, które łączą wiedzę prawniczą z umiejętnościami językowymi. Katarzyna Dec, LL.M., radca prawny, zajmuje się doradzaniem (w języku polskim i niemieckim) polskim i zagranicznym klientom w szczególności w zakresie prawa gospodarczego, w tym prawa spółek, a także prawa cywilnego. Agnieszka Poteralska, LL.M., radca prawny, zajmuje się prawem niemieckim, komparatystyką prawa oraz przekładem prawniczym i jest autorką prawnoporównawczej monografii prawniczej.

W ramach szkolenia prelegentki przybliżyły praktyczne sytuacje z praktyki prawniczej oraz tłumaczeniowej w zakresie prawa spadkowego, a także słownictwo występujące w aktach prawnych i autentycznych dokumentach prawniczych. W programie szkolenia znalazły się: podstawowe pojęcia i instytucje prawa spadkowego, różnice i podobieństwa w polskim i niemieckim systemie prawa spadkowego, pułapki przekładu prawniczego, polskie i niemieckie dokumenty dotyczące prawa spadkowego, jak: postanowienie o stwierdzeniu nabycia spadku, akt poświadczenia dziedziczenia, „Erbschein” czy europejskie poświadczenie spadkowe (EPS).

W **kwietniu 2023 r.** odbył się cykl 3 webinarium dla germanistów pt. *Solo też można – czyli o tym, jak praktycznie wykorzystać podręcznik w doskonaleniu kompetencji zawodowych tłumacza?* Webinaria poprowadziła dr Karolina Kęsicka (UAM), autorka licznych publikacji z zakresu tłumaczenia fachowego, w tym podręcznika do samokształcenia w dziedzinie niemieckiej terminologii prawa karnego *Die staatliche Prüfung für beeidigte ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen. Das deutsche und polnische Strafrecht. Theorie und Übungsmaterial* wydanej przez Wydawnictwo C.H. Beck. Celem webinarium było pokazanie uczestnikom, w jaki sposób mogą efektywnie pracować z podręcznikiem jako narzędziem służącym do doskonalenia własnych kompetencji językowych, dziedzinowych i tłumaczeniowych w ramach pracy indywidualnej.

W **październiku 2023 r.** do sekcji niemieckiej podczas naszej dorocznej konferencji we Wrocławiu zaprosiliśmy czworo referentów dając im możliwość dłuższych wystąpień.

Pierwsza prelegentka, znana germanistom m.in. z warsztatów związanych z naszym Kusem prawa dla tłumaczy, pani dr Małgorzata Osiewicz-Maternowska, adiunkt w Instytucie Językoznawstwa Uniwersytetu Szczecińskiego, jest zarówno tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego, jak i magistrem prawa.

Swoje tegoroczne wystąpienie poświęciła tematowi *Standardowe formuły jako stały element umów w językach niemieckim i polskim i ich warianty w tłumaczeniu w świetle zasad języka prawa jako języka fachowego*. Prelegentka skupiła się na strukturze umów oraz ich stałych elementach w językach polskim i niemieckim pokazując pewne standardowe formuły używane w tekstach obrotu prawnego, zarówno o ogólnym charakterze we wszystkich umowach, jaki i w różnych rodzajach umów, np. cywilnoprawnych, handlowych czy o pracę. Prelegentka zaprezentowała zestawienie takich formuł dla języków polskiego i niemieckiego oraz omówiła ich strukturę składniową i leksykalną na przykładzie tekstów paralelnych podkreślając przy tym różnice i podobieństwa, które mają istotny wpływ na kształt tłumaczenia tego typu tekstów.

KONFERENCJA TEPIS 2023



Sekcja języka niemieckiego
18.10. (środa), godz. 17.00



14-21 października 2023 r.

Drugą prelegentką była mgr Tatiana Kaczorowska, tłumacz przysięgły języka niemieckiego i tłumacz w Kancelarii Prawnej SDZLEGAL Schindhelm we Wrocławiu, a także wiceprezes Zarządu Dolnośląskiego Koła PT TEPIS. Tematem jej wystąpienia było *Postępowanie w sprawie o udzielenie prekwalfikacji na roboty budowlane w Niemczech polskim przedsiębiorcom – procedura i terminologia*. Prelegentka zwróciła uwagę na istotną rolę instytucji prekwalfikacji w niemieckim systemie zamówień publicznych, która polega na ocenie, sprawdzeniu zdolności danego wykonawcy do prawidłowego wykonania zamówienia. Procedura prekwalfikacji określona jest w niemieckich przepisach, a jej pomyślne przejście skutkuje uzyskaniem odpowiedniego certyfikatu i wpisu na listę przedsiębiorstw prekwalfikowanych, co w znacznym stopniu zwiększa szanse przedsiębiorcy na wygranie przetargu. Ponieważ prekwalfikacja odgrywa w udzielaniu zamówień publicznych na roboty budowlane szczególnie ważną rolę, to przedsiębiorca biorący udział w procedurze prekwalfikacji jest zobowiązany do złożenia licznych dokumentów, które – w przypadku

przedsiębiorcy zagranicznego – muszą być przetłumaczone przez tłumacza przysięgłego na język niemiecki. Z tego powodu bardzo ważne jest, aby tłumacz podejmujący się takich zleceń miał wiedzę na temat tego procesu. W trakcie wystąpienia prelegentka zaprezentowała procedurę prekwalfikacji na roboty budowlane, wymagane dokumenty i związaną z tym terminologię specjalistyczną.

Pośród prelegentów znalazł się także dr Paweł Bielawski reprezentujący Wydział Filologiczny Uniwersytetu Wrocławskiego, który interesuje się przekładem tekstów z zakresu prawa – w szczególności przekładem terminologii oraz frazeologii prawniczej, a także pragmatyką przekładu. W swoim wystąpieniu pt. *O problemach tłumaczeniowych frazeologii prawniczej i jej korzyściach dla przekładu prawniczego* prelegent podkreślił, że frazeologia prawnicza jest istotnym elementem komunikacji prawniczej, jednak jej przekład sprawia tłumaczom wiele trudności, czego dowodzą analizy błędów. Podczas wystąpienia prelegent omówił sposoby identyfikacji stałych związków wyrazowych niemieckiego oraz polskiego języka prawniczego, ich typologię oraz techniki przekładu.

Ostatnie wystąpienie było poświęcone *Siarczystemu językowi niemieckiemu i polskiemu*. Jego autorka mgr Sabina Bursy jest tłumaczką przysięgłą języka niemieckiego, freelancerką, egzaminatorką certyfikowaną ÖSD, która dzieli się chętnie wiedzą i doświadczeniem ze studentami kierunków filologicznych i studiów podyplomowych z zakresu języka niemieckiego. Prelegentka omówiła rzadko poruszaną problematykę tłumaczenia przekleństw i wulgaryzmów z uwzględnieniem odpowiedniego rejestru językowego. Prelegentka podkreśliła, że tłumacz to nie tylko osoba wykonująca tłumaczenie, lecz także pośrednik kulturowy, którego zadaniem jest przekazanie treści z odpowiednim zabarwieniem językowym, a przekleństwa i wulgaryzmy to często pojawiające się słowa np. w zeznaniach świadka, w mediacjach, negocjacjach itd. Prelegentka zauważyła, że tłumacze często nie potrafią wyjść ze swojej strefy komfortu, wstydzą się i nie są w stanie odpowiednio wyrazić wulgarnych treści. Tymczasem język potoczny, w tym także wulgaryzmy, nie powinien być strefą zaniedbywaną przez tłumaczy, gdyż odpowiednie przełożenie tych słów na dany język ma istotny wpływ na zrozumienie komunikatu mówcy bądź też autora tekstu.

W ramach *Kursu prawa dla tłumaczy* (2021–2023) przeprowadzono także warsztaty z języka z niemieckiego. **W marcu 2023 r.** (moduł V) odbyło się spotkanie poświęcone tematyce prawa karnego, które poprowadził mgr Andrzej

Krajewski, od 30 lat tłumacz przysięgły języka polskiego w Brandenburgii, współautor tłumaczenia polskiego kodeksu karnego i kodeksu wykroczeń na język niemiecki (C.H. Beck 2012) i członek Niemiecko-Polskiego Stowarzyszenia Prawników. Dr Małgorzata Osiewicz-Maternowska przeprowadziła warsztaty z prawa pracy w maju 2023 r. (moduł VI), a z prawa handlowego we wrześniu br. (moduł VII). Ostatnie spotkanie warsztatowe (moduł VIII) dotyczące prawa administracyjnego i procedur administracyjnych poprowadziła dla germanistów w listopadzie 2023 r. mgr Tatiana Kaczorowska.

Kurs składający się z cyklu wykładów (prowadzący: mec. Bartłomiej Muzyło) oraz z towarzyszących im warsztatów prowadzonych w 9 sekcjach językowych przez ponad dwa lata okazał się bardzo interesującą propozycją szkoleniową dla tłumaczy i już niebawem pojawią się w ofercie kolejne wykłady i towarzyszące im warsztaty, które w tym cyklu (2024–2026) poprowadzą znani już mgr Andrzej Krajewski i dr Małgorzata Osiewicz-Maternowska, a dołączy do nich mgr Barbara Kaczmarek.

Opr. Marta Czyżewska

Sekcja orientalna

Sekcja języków orientalnych w roku kalendarzowym 2023 skupiła się głównie na działalności w zakresie:

- zorganizowania i przeprowadzenia wystąpień podczas XXXVII warsztatów przekładu specjalistycznego w ramach corocznej konferencji TEPIS 2023. Formuła online pozwoliła na uczestnictwo osobom z różnych krańców Polski. W kameralnym gronie wysłuchać można było trzech prelekcji o charakterze praktycznym. Jako pierwsza głos zabrała dr habilitowana Joanna Grzybek, która wprowadziła słuchaczy w świat pism inicjujących postępowanie cywilne na przykładzie wniosku i pozwu. Omówiła pokrótce różnice zauważalne między dokumentami będącymi w obiegu na Tajwanie i w Chinach, zwróciła także uwagę na synonimię i polisemię, które to zjawiska językowe przyczyniają się w walnie do potknięć w przekładzie. Teksty zostały zanalizowane w ujęciu kontrastowo-porównawczym, dzięki czemu dało się także zaobserwować elementy zbieżne, także z tekstami powstałymi w języku polskim. Po chińskiej części warsztatowej, pałeczkę przejęła mówczyni badająca język koreański. Dr Emilia Wojtasik–Dziekan zaprezentowała różne spojrzenia na płaćność i zapisy dotyczące tejsze czynności

w wybranych klauzulach umów na gruncie prawa cywilnego w Polsce i Korei Południowej. Wywód został zobrazowany przykładami poszczególnych zapisów i podsumowany podkreśleniem znaczenia ostrożności odgrywającej istotną rolę w pracy tłumacza. Obrady sekcji zakończyło wystąpienie dr Darii Zozuli, która, jako indonezjanistka, skupiła się na komunikacji profesjonalnej między polskimi a indonezyjskimi pracownikami. Szczególną uwagę poświęciła problemom komunikacyjnym, skutkującym brakiem zrozumienia i rzutującym na ogólny odbiór mówców pochodzących z indonezyjskiego i polskiego kręgu kulturowego. Słuchaczom do gustu przypadły wszystkie trzy propozycje, które objęły daleki kulturowo i geograficznie rejon globu;



KONFERENCJA TEPIS 2023

Sekcja języków orientalnych
20.10. (piątek), godz. 17.00

14-21 października 2023 r.

- aktywności w ramach kursu z zakresu prawa – w latach 2022–2023 wszyscy zainteresowani mogli wysłuchać materiałów szkoleniowych dotyczących odpowiednio skorelowanych kwestii prawnych i prawniczych z zakresu prawa chińskiego i japońskiego;
- zainicjowania i zaznaczenia obecności sekcji języków orientalnych na Forum Tłumaczy Literatur Obcojęzycznych poprzez zorganizowanie wystąpienia prof. Marcina Michalskiego dotyczące tłumaczenia literatury arabskiej – z racji niespełnienia warunku liczebności słuchaczy spotkanie online nie doszło do skutku.

Opr. Emilia Wojtasik-Dziekan

Sekcja rosyjska

W minionym roku sekcja rosyjska kontynuowała szkolenie z zakresu prawa biorąc udział w kolejnych modułach *Kursu dla tłumaczy*. Spotkaliśmy się online czterokrotnie, doskonaląc swój warsztat tłumaczeniowy oraz poszerzając wiedzę z kolejnych dziedzin prawa prezentowanych w ramach kursu.

Podczas XXXVII Warsztatów Przekładu Specjalistycznego organizowanych w ramach dorocznej Konferencji PT TEPIS słuchacze sekcji języka rosyjskiego mieli okazję do wysłuchania trzech niezwykle ciekawych i różnorodnych tematycznie wystąpień.



KONFERENCJA TEPIS 2023

Sekcja języka rosyjskiego
19.10. (czwartek), godz. 17.30

14-21 października 2023 r.

Mec. Natalia Wasilenko omówiła perspektywy wykorzystania sztucznej inteligencji (AI) w pracy tłumacza przysięgłego. Przedmiotem wnikliwej analizy była jakość tłumaczenia na język rosyjski tekstu pouczenia procesowego (przetłumaczonego za pomocą AI). Słuchacze mieli także możliwość skonfrontowania się ze stworzoną przez sztuczną inteligencję (AI) wizualizacją przedstawiającą typowy dzień z życia tłumacza.

Kolejnym z omawianych zagadnień była polsko–rosyjska homonimia międzyjęzykowa w dwujęzycznych słownikach prawniczych. Odpowiedzi na pytanie: „Czy *sprawiedliwość* to zawsze *справедливость*?” poszukiwaliśmy wraz z dr Magdaleną Kuratczyk. Analiza językowa przeprowadzona została z punktu widzenia sposobu prezentacji, opisu oraz wzajemnych relacji wybranych homonimów międzyjęzycznych w kilku dwujęzycznych słownikach prawniczych. Przedstawione przykłady słów-pułapek doprowadziły nas do refleksji, którą była myśl zapisana przez Karla Dedeciusa w *Notatniku tłumacza*: „Na słowach nie można polegać. Ale słowa są materiałem, z którym musimy się uporać”.

Temat pułapek językowych pojawił się także w wystąpieniu trzeciej z prelegentek – dr Magdaleny Majchrzyk. Prelegentka zaprezentowała najbardziej popularne, zunifikowane znaki manipulacyjne wykorzystywane na opakowaniach transportowych, zwróciła uwagę na podobieństwa i różnice terminologiczne występujące w językach polskim i rosyjskim oraz wskazała na skutki materialnoprawne, które mogą dotknąć tłumacza w przypadku sporządzenia przez niego niewłaściwego tłumaczenia.

Wielką zaletą obrad w sekcji był praktyczny wymiar przedstawionych zagadnień. Solidna porcja wiedzy przekazana przez prelegentki z pewnością będzie przydatna i inspirująca zarówno dla adeptów zawodu, jaki i doświadczonych tłumaczy–praktyków.

Opr. Urszula Deja

Sekcja ukraińska

W roku 2023 sekcja ukraińska uczestniczyła w szkoleniach oferowanych w ramach cyklu *Kurs prawa dla tłumaczy*.

Prelegentki sekcji ukraińskiej przeprowadziły również warsztaty z języka ukraińskiego w ramach Konferencji TEPIS *Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy*. W szczególności szkolono się w trzech następujących tematach: *O tłumaczu przysięgłym Holmesie, czyli: kto powinien wykrywać fałszerstwa dokumentów?*; *Tłumaczenie badania przedmiotowego, w tym neurologicznego, jako nieodłącznej części epikryz*; *Dokument cyfrowy w zawodzie tłumacza przysięgłego – warsztat praktyczny/dyskusja*.

Sekcja ukraińska współpracuje z tłumaczami oraz wspiera ich w rozwiązywaniu sytuacji spornych na linii tłumacz/urząd/klient.

Opr. Evelina Bryczek

KONFERENCJA TEPIS 2023

Sekcja języka ukraińskiego
18.10. (środa), godz. 17.00

14-21 października 2023 r.

Szkolenia dla tłumaczy

W trosce o jakość tłumaczeń i podniesienie rangi naszego zawodu PT TEPIS przygotowało niezwykle bogatą ofertę szkoleniową dla swoich członków. Dbamy również o integrację naszego środowiska i wspieramy się wzajemnie.

Spotkania i szkolenia bezpłatne dla członków PT TEPIS w 2023 roku

W 2023 roku odbyło się 6 stacjonarnych spotkań noworocznych (w Rzeszowie, Wrocławiu, Warszawie, Poznaniu, Szczecinie i Białymstoku oraz jedno webinarium na temat stresu i sposobów radzenia sobie z nim z psychologiem policyjnym, p. Izabelą Solarską. Zorganizowano także spotkanie jubileuszowe z okazji 30-lecia Zachodniopomorskiego Koła w Szczecinie, obejmujące m.in. wizytę w muzeum Techniki i Komunikacji oraz spektakl w Teatrze Lalek PLECIUGA.

Ogółem w 2023 roku Towarzystwo przeprowadziło 30 bezpłatnych spotkań, w tym 14 webinarów dla członków PT TEPIS oraz 16 stacjonarnych spotkań zorganizowanych przez koła Terenowe TEPIS.

- 10.01.2023 r. – Spotkanie Noworoczne online dla Członków PT TEPIS z wykładem pt. *Stres i sposoby radzenia sobie z nim*

Spotkania Noworoczne Członków TEPIS zorganizowane przez Zarządy Kół terenowych:

- 15.01.2023 r. – Spotkanie Noworoczne Podkarpackiego Koła w Rzeszowie
- 20.01.2023 r. – Spotkanie Noworoczne Dolnośląskiego Koła we Wrocławiu
- 25.01.2023 r. – Spotkanie Noworoczne Mazowieckiego Koła w Warszawie (z prelekcją pt. „Dokąd to wszystko zmierza? Czyli czego oczekuje się obecnie od tłumaczy?”)
- 27.01.2023 r. – Spotkanie Noworoczne Wielkopolskiego Koła w Poznaniu
- 27.01.2023 r. – Spotkanie Noworoczne Zachodniopomorskiego Koła w Szczecinie
- 23.02.2023 r. – Spotkanie Noworoczne Podlaskiego Koła w Białymstoku
- 25.02.2023 r. – Spotkanie jubileuszowe z okazji 30-lecia Zachodniopomorskiego Koła w Szczecinie

W roku 2023 Międzynarodowy Dzień Tłumacza czyli „Hieronimki” (30.09.) członkowie Towarzystwa świętowali na spotkaniach organizowanych przez Koła PT TEPIS. Odbyło się 7 spotkań stacjonarnych: w Warszawie, w Katowicach,

w Białymstoku, w Poznaniu, we Wrocławiu, w Rzeszowie i w Krakowie. Odbyło się też spotkanie hieronimkowe online dla wszystkich Członków:

- 28.09.2023 r. – Mazowieckie Koło TEPIS – Warszawa
- 29.09.2023 r. – Górnośląskie Koło TEPIS – Katowice (z wykładem pt. *Czego nauczyć nas mogą wpadki i gafy w dyplomacji* – w Akademii Dyplomacji działającej przy Uniwersytecie Śląskim)
- 03.10.2023 r. – Podlaskie Koło TEPIS – Białystok
- 05.10.2023 r. – Dolnośląskie Koło TEPIS – Wrocław
- 06.10.2023 r. – Wielkopolskie Koło TEPIS – Poznań (z prelekcją Barbary Wesołowskiej-Marszałek pt. *Po co nam SWIFT?*)
- 08.10.2023 r. – Podkarpackie Koło TEPIS – Rzeszów
- 09.10.2023 r. – Spotkanie hieronimkowe online dla wszystkich członków (z prezentacją pt. *Jak posługiwać się językiem emotikonów i czy emoji może być źródłem nieporozumień?*)
- 27.10.2023 r. Małopolskie Koło TEPIS – Kraków (z prezentacją dot. TEPIS-u oraz tłumaczy przysięgłych na rynku pracy – w ramach wykładów na pierwszym roku oraz tzw. „wykładów otwartych” dla UJ)

Oprócz spotkań okolicznościowych w roku 2023 odbyło się wiele bezpłatnych webinarów i spotkań stacjonarnych, wszystkie cieszyły się dużym zainteresowaniem. Odbyło się także pierwsze spotkanie online z cyklu **Tłumacz z pasją**. Sekcje hiszpańska i angielska przygotowały spotkania o charakterze „burzy mózgow” pod nazwą **tertulie**. Odbyły się także: spotkanie dla tłumaczy z doradcą podatkowym oraz doradcą ubezpieczeniowym oraz dwa spotkania stacjonarne – warsztaty tworzenia własnej kartki świątecznej w siedzibie TEPIS w Warszawie prowadzone przez Joannę Miler-Cassino oraz spotkanie z dr. Matthiasem Kneipem we Wrocławiu, współorganizowane z Instytutem Filologii Polskiej Uniwersytetu Wrocławskiego.

- 21.02.2023 r. – spotkanie online z cyklu **Tłumacz z pasją** – o łączeniu pracy zawodowej z podróżowaniem opowiadał Dominik Mikołajczyk, tłumacz przysięgły języków angielskiego i niderlandzkiego, który odwiedził już ponad 80 państw.
- 11.03.2023 r. – *Tłumaczenie dokumentów szkolnych, czyli dyplomów, świadectw, suplementów, certyfikatów, zaświadczeń i nie tylko – tertulia* dla tłumaczy języka hiszpańskiego
- 24.05.2023 r. – *Tłumaczenie dokumentów szkolnych – tertulia* dla tłumaczy języka angielskiego
- 5.12.2023 r. – bezpłatne spotkanie dla tłumaczy z doradcą podatkowym (online)

- 8.12.2023 r – warsztaty tworzenia własnej kartki świątecznej w siedzibie TEPIS w Warszawie dla Tłumaczek i Tłumaczy z Mazowsza
- 14.12.2023 r. – spotkanie z dr. Matthiasem Kneipem we Wrocławiu poświęcone jego książce *111 powodów, by kochać Polskę. Wyznania niemieckiego pisarza*

W roku 2023 zainicjowano ponadto cykl bezpłatnych webinarów dla członków PT TEPIS pt. **4xT, czyli Tepis tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom** podczas których nasi doświadczeni Eksperci udzielają odpowiedzi na pytania uczestników „na żywo”. Do bezpłatnego udziału w spotkaniach są zapraszani nowo zaprzysiężeni tłumacze. Odbyły się 4 spotkania, w których wiedzą i doświadczeniem dzielili się dr Marta Czyżewska, Anna Halczak, Marek Kądzelski, Krystyna Kołodziej, Paulina Leśniak, Dominik Mikołajczyk, Joanna Miler-Cassino, dr Magda Olesiuk-Okomska, dr Aleksandra Podgórnjak-Musil, dr Edward Szędzielorz oraz Prezes Honorowa Zofia Rybińska:

- 16.01.2023 r – I spotkanie online pt. *4xT, czyli Tepis tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom* Eksperci PT TEPIS: dr Marta Czyżewska, Joanna Miler-Cassino i dr Edward Szędzielorz
- 17.04.2023 r. – II spotkanie online pt. *4xT, czyli Tepis tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom* Eksperci PT TEPIS: Zofia Rybińska, Krystyna Kołodziej i dr Magda Olesiuk-Okomska
- 27.06.2023 r. – III spotkanie online pt. *4xT, czyli Tepis tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom* Eksperci PT TEPIS: Paulina Leśniak, dr Aleksandra Podgórnjak-Musil i Marek Kądzelski
- 20.09.2023 r. – IV spotkanie online pt. *4xT, czyli Tepis tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom* Eksperci PT TEPIS: Anna Halczak, Dominik Mikołajczyk i dr Aleksandra Podgórnjak-Musil

Dzięki kontaktom PT TEPIS na forum międzynarodowym, w tym z przedstawicielem terenowym Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych KE w Polsce, w ramach nowego cyklu #TEPISunijnie odbyły się 4 spotkania online, bezpłatne dla Członków TEPIS:

- 18.04.2023 r. – webinarium z prezentacją narzędzia Juremy, wyszukiwarki terminologii unijnej
- 10.05.2023 r. – wykład online *Językiem Europy jest przekład: o tłumaczeniach pisemnych w Komisji Europejskiej*
- 12.06.2023 r. – webinarium dla tłumaczy języka angielskiego pt. *Interpreting and translating offences of violence*
- 14.06.2023 r. – spotkanie online *O pracy tłumacza i terminologa w KE w Luksemburgu*

Szkolenia w ramach odpłatnej działalności statutowej PT TEPIS w 2023 roku

W 2023 roku Towarzystwo kontynuowało program szkoleniowy w zakresie prawa. W roku 2023 odbyły się kolejne 3 moduły podstawowe i 4 moduły dodatkowe. Od IV modułu kurs prawa został poszerzony o warsztaty w sekcji j. chorwackiego:

- V MODUŁ PODSTAWOWY *Procedura karna* (23.02–3.03.2023 r.)
- VI MODUŁ PODSTAWOWY *Prawo pracy i procedury z nim związane* (29.05–3.06.2023 r.)
- VII MODUŁ PODSTAWOWY *Prawo handlowe* (25.09.–30.09.2023 r.)
- VIII MODUŁ PODSTAWOWY *Prawo administracyjne i procedura administracyjna* (27.11–1.12.2023 r.)
- III MODUŁ DODATKOWY *Prawo handlowe – Prawo handlowe spółek – spółki osobowe, spółki kapitałowe, podstawowe dokumenty związane z funkcjonowaniem spółek* (4.03.2023 r.)
- IV MODUŁ DODATKOWY *Prawo pracy – Postępowania sądowe w sprawach z zakresu prawa pracy i ubezpieczeń społecznych – odwołania od rozwiązania stosunku pracy oraz od wypowiedzeń zmieniających, roszczenia pracownicze* (27.05.2023 r.)
- V MODUŁ DODATKOWY *Prawo karne procesowe – Postępowanie przygotowawcze – czynności wyjaśniające, fazy postępowania, strony postępowania, udział sądu w postępowaniu przygotowawczym, udział tłumacza w postępowaniu przygotowawczym* (30.09.2023 r.)
- VI MODUŁ DODATKOWY *Prawo administracyjne i procedura administracyjna – Ustawa o cudzoziemcach, ustawa o nabywaniu nieruchomości przez cudzoziemców – procedury administracyjne, których stroną są cudzoziemcy* (25.11.2023 r.)

Reasumując: ogółem w latach 2022–2023 w ramach Kursu prawa dla tłumaczy odbyło się 8 modułów podstawowych (16 godzin dydaktycznych) oraz 6 modułów dodatkowych (24 godziny dydaktyczne). Warto podkreślić, że moduły 1 i 2 ze względu na duże zainteresowanie zostały powtórzone w kilku sekcjach językowych. W ramach modułów podstawowych w sumie odbyło się 12 wykładów i 75 warsztatów w sekcjach językowych (MP1 w 11 sekcjach, MP 4 w 10 sekcjach, pozostałe 6 modułów w 9 sekcjach językowych), co łącznie daje 174 godziny dydaktyczne. Kurs cieszył się dużym zainteresowaniem, ogółem uczestniczyło w nim ponad 300 tłumaczy.

Oprócz kursu prawa w 2023 roku zorganizowano 23 płatne szkolenia dla tłumaczy, z tego 3 stacjonarne: w Ostrawie, Białymstoku i w Katowicach. 10 propozycji szkoleniowych przygotowano dla tłumaczy wszystkich języków, 4 dla sekcji angielskiej, 3 dla sekcji hiszpańskiej, 3 dla sekcji niemieckiej, 2 dla sekcji włoskiej oraz jedno dla tłumaczy języka czeskiego.

- *Podstawy prostej polszczyzny* – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (18.01.23)
- *Czesko-polska terminologia księgowa i podatkowa* – szkolenie stacjonarne dla tłumaczy języka czeskiego w Ostrawie (20.01.23)
- *Investigaciones médicas, policiales y fiscales – czyli wspólny mianownik badań medycznych* – webinarium dla tłumaczy języka hiszpańskiego (21.01.23 i 4.02.23)
- *Prawo podatkowe, cz. I (System podatkowy we Włoszech i w Polsce)* – webinarium dla tłumaczy języka włoskiego (28.01.23)
- *Prawo podatkowe, cz. II (Przekład dokumentów włoskich i polskich)* – webinarium dla tłumaczy języka włoskiego (11.02.23)
- *Juristische Fachübersetzung – Erbrecht* – webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego (szkolenie zewnętrzne) (30.01.23)
- *Komunikacja inkluzywna w praktyce* – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (9.02.23 i 10.02.23)
- *Poprawność językowa w języku hiszpańskim* – webinarium dla tłumaczy języka hiszpańskiego (21.03.23, 22.03.23 i 23.03.23)
- *Przestępstwa przeciwko bezpieczeństwu w komunikacji a wykroczenia przeciwko bezpieczeństwu i porządkowi w komunikacji. Podstawowe typy przestępstw i wykroczeń, ich charakterystyka, definicje oraz terminologia* – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (zorganizowane przez Podlaskie Koło TEPIS) (18.04.23)
- *Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć hiszpańskie umowy sprzedaży nieruchomości?* – webinarium dla tłumaczy języka hiszpańskiego (19.04.23 i 20.04.23)
- *Solo też można* – czyli o tym, jak praktycznie wykorzystać podręcznik w doskonaleniu kompetencji zawodowych tłumacza – webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego (20.04.23, 25.04.23 i 27.04.23)
- *Tłumaczenia w dobie gwałtownego rozwoju metod sztucznej inteligencji* – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (zorganizowane przez Zachodniopomorskie Koło TEPIS) (9.05.23)

- *Tłumaczenie umów z klauzulami standardowymi* – webinarium dla tłumaczy języka angielskiego (9.05.23, 16.05.23, 23.05.23, 6.06.23 i 13.06.23)
- *Medycyna estetyczna* – webinarium dla tłumaczy języka angielskiego (4.05.23, 20.05.23, 15.06.23 i 22.06.23)
- *Dobrostan tłumacza – moda czy potrzeba?* – webinarium z psychologiem dla tłumaczy wszystkich języków (25.05.23)
- *Poprawność w języku prawnym, prawniczym i urzędowym* – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (zorganizowane przez Zagraniczne Koło TEPIS) (20.06.23)
- *Kradzież – warsztaty tłumaczeniowe. Prawo karne materialne – wybrane aspekty* – webinarium dla tłumaczy języka niemieckiego (zorganizowane przez Zachodniopomorskie Koło TEPIS) (29.06.23)
- *Wielka waga pozornie błahych czynów – postępowanie w sprawach o wykroczenia* webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (zorganizowane przez Wielkopolskie Koło TEPIS) (4.07.23)
- *Poprawność w języku prawnym, prawniczym i urzędowym* – webinarium dla tłumaczy wszystkich języków (zorganizowane przez Zagraniczne Koło TEPIS) (II edycja/15.09.23)
- *Tłumaczenia (nie tylko) dla muzeów* – webinarium dla tłumaczy języka angielskiego (zorganizowane przez Zarząd Górnośląskiego Koła TEPIS) (19.09.23)
- *Wprowadzenie do tłumaczeń technicznych – jak zacząć, jak się przygotować i czego się spodziewać* – webinarium dla tłumaczy języka angielskiego (14.11.23 i 21.11.23)
- *Tłumaczenie dokumentów rejestracyjnych i aktów stanu cywilnego* – XII Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych w Białymstoku (zorganizowane przez Podlaskie Koło TEPIS) (24.11.23)
- *Zasady savoir-vivre’u i etykieta w pracy tłumaczy* – szkolenie dla tłumaczy wszystkich języków (zorganizowane w Katowicach przez Górnośląskie Koło TEPIS z ambasadorem Arturem Harazimem) (1.12.23)

W grudniu 2023 r. ruszył dwuletni cykl szkoleń z zakresu tłumaczeń literackich: **Forum Szkół Tłumaczy Specjalistycznych Literatur Obcojęzycznych** dla tłumaczy literackich w językach: angielskim, arabskim, czeskim, fińskim, francuskim, niemieckim, szwedzkim, ukraińskim. Program kursu został przygotowany przez Towarzystwo i Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury. W pierwszym module odbyło się 7 spotkań w 4 sekcjach językowych (20 godzin dydaktycznych).

W programie pierwszego modułu zaplanowano następujące wykłady i szkolenia w sekcjach językowych:

- Sekcja j. czeskiego/słowackiego – *Tłumaczenie poezji współczesnej na przykładzie wierszy czeskich i słowackich* (11.12.23), *Tłumaczenia młodych poetek i poetów czeskich* (15.12.23)
- Sekcja j. ukraińskiego – *Historia ukraińskiego przekładu literackiego od czasów starożytnych do współczesności. Od klasyków do niepublikowanych manuskryptów* (11.12.23), *Jak działa tekst? Nowoczesne tłumaczenie. Indywidualne kursy mistrzowskie* (15.12.23)
- Sekcja j. francuskiego – *Nie taki Proust straszny, jak go malują* (12.12.23), *Między tekstem a obrazem: komiks o osiołku* (15.12.23)
- Sekcja j. orientalnych (arabski) – *Z doświadczeń warsztatowych tłumacza literatury arabskiej* (12.12.23), *Z doświadczeń pozawarsztatowych tłumacza literatury arabskiej* (15.12.23)
- Sekcja j. niemieckiego – *O przekładzie klasyki: kanoniczne teksty literatury światowej we współczesnym tłumaczeniu (baśnie braci Grimm, baśnie E.T.A. Hoffmanna)* (13.12.23), *Przekład literatury dla dzieci: wyzwania i ograniczenia (na przykładzie prozy współczesnego pisarza niemieckiego Ulricha Huba)* (16.12.23)
- Sekcja j. północnych (fiński) – *Wybrane zagadnienia z praktyki tłumacza literackiego (j. fiński)* (13.12.23), *Nietypowe rejestry w przekładzie: gwary, zaklęcia, zabytki literackie (j. fiński)* (16.12.23)
- Sekcja j. angielskiego – *Przygotowanie do tłumaczenia* (14.12.23), *Tłumacz twórca czy odtwórca? Swoboda przekładu* (16.12.23)

Opr. Ewa Łuczyńska-Gut

Starania o podnoszenie rangi zawodu i poprawę statusu prawnego tłumacza przysięgłego

PT TEPIS nie ustaje w staraniach o podnoszenie rangi zawodu i poprawę statusu prawnego tłumacza przysięgłego.

W XI kadencji Towarzystwo kontynuowało działania na rzecz zmiany rozporządzenia ws. wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Pisma ws. urealnienia wynagrodzeń tłumaczy przysięgłych były kilkakrotnie wysłane zarówno listownie, jak i mailowo do Ministra Sprawiedliwości i do wiadomości Ministra Finansów, Dyrektora Departamentu Zawodów Prawniczych, Naczelnika Wydziału Tłumaczy i Premiera (14.01.2022 r., 10.09.2022 r., 29.11.22 r., 9.02.2023 r.). Pisma przez długi czas pozostawały bez reakcji. Ze strony Ministerstwa Sprawiedliwości nie było chęci, ani otwartości na zajęcie się przedstawianymi problemami i propozycjami Towarzystwa. W związku z szalejącą inflacją oraz brakiem podwyżek dla tłumaczy przysięgłych w dniu 29 listopada 2022 r. Towarzystwo zaprosiło Członków Towarzystwa do wzięcia udziału we wspólnej akcji mailingowej ws. stawek TP. Członkowie otrzymali propozycje pisma i sugerowane adresy mailowe organów, do których należy kierować pisma. Duża liczba członków potwierdziła wysłanie pism.

W marcu 2023 r. otrzymaliśmy pierwszą odpowiedź z Ministerstwa Sprawiedliwości na kierowane przez nas pisma w sprawie podwyżek stawek za tłumaczenia wykonywane na zlecenie organów wymiaru sprawiedliwości i organów ścigania, w którym p. Karol Dałek, Zastępca Dyrektora Departamentu Wydziałów Prawniczych MS poinformował o trwających pracach nad zmianą rozporządzenia w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego w związku aktualnie istniejącą inflacją.

W dniu 28 marca 2023 r. Towarzystwo przesłało wniosek o spotkanie z Ministrem Sebastianem Kaletą, odpowiedzialnym w Ministerstwie za pracę tłumaczy przysięgłych, który pozostał bez odpowiedzi.

W kwietniu 2023 r. otrzymaliśmy informację z Departamentu Prawa Gospodarczego w Ministerstwie Sprawiedliwości o prowadzonych pracach analityczno-koncepcyjnych nad wprowadzeniem rozwiązań zmierzających do podwyższenia stawek wynagrodzeń tłumaczy przysięgłych.

W dniu 23 czerwca 2023 r. Towarzystwo otrzymało do zaopiniowania projekt rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości zmieniającego rozporządzenie w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego z prośbą o zgłoszenie ewentualnych uwag w terminie 14 dni od dnia udostępnienia projektu.

W celu wypracowania wspólnego stanowiska środowiska w sprawie projektu podwyżek wszyscy członkowie TEPIS zostali poproszeni o przesyłanie uwag i opinii mailowo lub przez formularz, a TEPIS wystąpił z inicjatywą współpracy nad tym projektem do innych stowarzyszeń i organizacji branżowych stojąc na stanowisku, że w tej ważnej kwestii należy mówić jednym głosem. W dniu 6 lipca 2023 r. pięć organizacji stowarzyszających tłumaczy, w tym tłumaczy przysięgłych – Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy, Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy, Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych oraz Związek Zawodowy Tłumaczy Przysięgłych w Polsce – przedstawiło wspólne stanowisko ws. projektu rozporządzenia w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego. Było ono wypracowanym wspólnie kompromisem. Wszystkie organizacje zrzeszające tłumaczy zgłosiły kilkanaście poprawek i dodały kilka ważnych uwag od siebie. Niestety głos tłumaczy nie został wzięty pod uwagę – Ministerstwo odrzuciło praktycznie wszystkie zmiany i propozycje organizacji skupiających tłumaczy (zestawienie uwag z konsultacji publicznych i opiniowania projektu rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości zmieniającego rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego opublikowano na stronie Rządowego Centrum Legislacji w dniu 25 sierpnia 2023 r.).

W dniu 25 września 2023 r. PT TEPIS wraz ze Stowarzyszeniem Tłumaczy Polskich (w osobie pani Elżbiety Janssen-Stenko) wysłały wniosek o pilne konsultacje ze środowiskiem tłumaczy ws. projektu rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości zmieniającego rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. W piśmie zwrócono uwagę na pozorność konsultacji, do których zaproszono wszystkie organizacje tłumaczy działające w Polsce i wyrażono głębokie niezadowolenie, że praktycznie wszystkie postulaty środowiska tłumaczy w Polsce zostały odrzucone.

Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 16 października 2023 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego zostało opublikowane 30.10.2023 r. i weszło w życie z dniem 1 stycznia 2024 r. (jedynym plusem – choć poniżej oczekiwań tłumaczy – było urealnienie wynagrodzenia o ok. 30%). W grudniu 2023 r. Towarzystwo przygotowało dla tłumaczy szczegółową tabelę nowych stawek, przesłało ją członkom i opublikowało na stronie. Poprawność wyliczenia stawek została zatwierdzona przez Ministerstwo Sprawiedliwości pismem do Prezesa TEPIS w dniu 12.01.2024 r. Tabelę nowych stawek zamieszczamy także w naszym Biuletynie.

Poza tym w dniu 22 czerwca 2023 r. Towarzystwo wysłało pismo do Prezydenta RP (do wiadomości: Premiera Mateusza Morawieckiego, Ministra Sprawiedliwości Zbigniewa Ziobro, Dyrektora Departamentu Zawodów Prawniczych Karola Dańka, Kierownika Wydziału TP Bolesława Cieślika, Posłów i Senatorów) w sprawie tzw. Lex Tusk, w którym to piśmie zwróciliśmy się o wprowadzenie w nowelizacji ustawy o Państwowej komisji ds. badania wpływów rosyjskich zapisu dotyczącego zakazu przesłuchiwania jako świadka tłumacza przysięętego co do faktów i okoliczności, z którymi zapoznał się w związku z tłumaczeniem.

Opr. Marta Czyżewska



Kolegium ds. Promocji Towarzystwa

W mijającej kadencji niebagatelną rolę w usprawnieniu prac PT TEPIS odgrywa Kolegium ds. Promocji Towarzystwa, które podejmowało wiele inicjatyw i uczestniczyło w realizacji projektów. Oto kilka z nich:

- Zmiana hostingu; migracja usług do nowego usługodawcy, otrzymaliśmy w niższej cenie dużo więcej miejsca na serwerze;
- Wdrożenie e-sklepu, wprowadzenie zdalnych zakupów na stronie Towarzystwa, a także opcji rozliczenia składek i aktualizacji danych adresowych członków;
- Zaoferowanie członkom pakietów opieki medycznej Luxmed w konkurencyjnych cenach; Wszystkim członkom oferujemy możliwość prywatnej opieki medycznej Luxmed, dokładnie na takich zasadach jak w dużych firmach i korporacjach. Członkowie sami opłacają składki, bez pośrednictwa PT TEPIS;
- Uzyskanie zniżki na oprogramowanie Abby FineReader;
- Nawiązanie współpracy z EuroCert i uzyskanie stałej zniżki dla członków PT TEPIS;
- Wdrożenie Ms Office365, przejście na nową platformę, wdrożenie Microsoft Teams i MS Exchange, w planie Sharepoint i OneDrive dla PT TEPIS;
- Księga znaku. Nawiązanie współpracy z zewnętrznym grafikiem z *Agencji Reklamowej Moloh*. Przeprowadzenie procesu rewitalizacji logo PT TEPIS, wyrównanie, zaokrąglenie konturów, zmiana pozycji poszczególnych liter, dobranie optymalnych kolorów i czcionek. Utworzenie logo głównego i uproszczonego. Zamówienie Księgi Znaku, która zostaje włączona do Statutu PT TEPIS. Wraz z księgą znaku zamówiono dodatkowe projekty: papier firmowy, koperty, bannery, plansze do prezentacji, tło do MsTeams, a także szereg projektów gadżetów reklamowych;
- Uzyskanie oferty ERGO HESTIA dotyczącej ubezpieczenia OC dla tłumaczy;
- Organizacja spotkania z firmą Comarch. Spotkanie online z doradcą podatkowym, a także uzyskanie zniżki na oprogramowanie do fakturowania.

Opr. Dominik Mikołajczyk



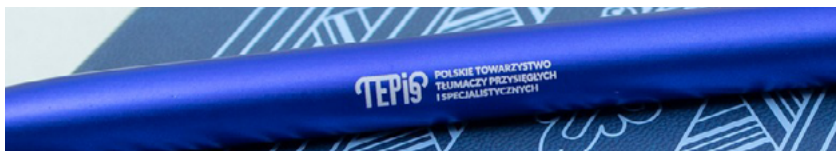
Kolegium Ekspertów

W roku 2023 nasza organizacja liczyła 41 członków ekspertów, co w ujęciu statystycznym stanowiło niewiele ponad 5% wszystkich członków Towarzystwa. W roku sprawozdawczym tytuł członka eksperta PT TEPIS uzyskał tylko jeden członek zwyczajny. To bardzo skromna liczba, biorąc pod uwagę długoletni staż członkowski wielu tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, w tym osób niewątpliwie wyróżniających się znacznym dorobkiem zawodowym i aktywnych w środowisku tłumaczy, którzy z różnych przyczyn wciąż pozostają w szeregach członków zwyczajnych, a czasami nawet członków nadzwyczajnych.

W opinii członków Kolegium, ten stan rzeczy powoduje głównie obawa niektórych członków zwyczajnych Towarzystwa, spełniających formalne kryteria przyznania tego tytułu (patrz § 8, 8a Regulaminu Kolegium Ekspertów), przed możliwością niewykonania zobowiązań, jakie niesie z sobą uzyskanie tego wyróżniającego tytułu. Tytuł członka eksperta jest ściśle związany z PT TEPIS, stąd w § 9 i 10 Regulaminu jest mowa o oczekiwanej od członka eksperta aktywności na rzecz naszej organizacji, a także o możliwych konsekwencjach braku tejże.

W maju 2023 roku Kolegium Ekspertów wystosowało do członków z tytułem eksperta gorący apel o aktywizację swoich działań na rzecz PT TEPIS. W nowej kadencji Rady Naczelnej planowane jest spotkanie z członkami ekspertami, na którym oczekiwane są nowe, racjonalne propozycje zaktywizowania działalności naszych ekspertów w szeroko rozumianym środowisku tłumaczy oraz zachęty tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych z bogatym dorobkiem translatorskim do starań o uzyskanie tytułu eksperta PT TEPIS.

Opr. Edward Szędzielorz



Współpraca PT TEPIS z uczelniami

Porozumienie o współpracy z Wydziałem Filologicznym Uniwersytetu Wrocławskiego (2022–2024)

Dnia 17.02.2023 r. Towarzystwo zawarło porozumienie o współpracy z Wydziałem Filologicznym Uniwersytetu Wrocławskiego. Uniwersytet Wrocławski był reprezentowany przez Dziekana Wydziału Filologicznego, prof. dr hab. Arkadiusza Lewickiego, zaś PT TEPIS przez prezes dr Martę Czyżewską. Strony wyraziły wolę i gotowość przyszłej współpracy w zakresie prowadzenia wspólnych przedsięwzięć badawczo-rozwojowych, podnoszących jakość kształcenia prowadzonego na Wydziale Filologicznym UWr. Porozumienie zawarte zostało na okres do 31.08.2024 r. Strony określiły ramowy zakres przyszłej współpracy polegający m.in. na organizacji warsztatów, szkoleń, wyjazdów studyjnych dla studentów Wydziału Filologicznego UWr, organizacji wspólnych projektów naukowych, naukowo-badawczych, popularyzatorskich, społecznych i kulturalnych, tworzeniu i realizowaniu wspólnych programów zatrudniania absolwentów Wydziału Filologicznego UWr, czy udziale Partnera w Radzie Interesariuszy Zewnętrznych Wydziału Filologicznego w celu opiniowania nowych programów studiów na wszystkich kierunkach/specjalnościach, stopniach i trybach studiów prowadzonych na Wydziale Filologicznym UWr, monitorowania losów absolwentów, zgłaszania potrzeb otoczenia społeczno-gospodarczego/potrzeb w zakresie kształcenia określonych specjalistów, opiniowania projektów w zakresie powoływania nowych kierunków studiów – w obszarze funkcjonowania Wydziału Filologicznego UWr.

W ramach tej współpracy PT TEPIS i UWr przygotowały Konferencję z towarzyszącymi jej XXXVII Warsztatami Przekładu Specjalistycznego pt. *Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy*, która odbyła się w dniach 14–21.10.2023 r.

Współpraca między PT TEPIS a Instytutem Studiów Informacyjnych Uniwersytetu Jagiellońskiego

Zamknięte konsultacje Seminarium Select – 30.09.2022 r. w Krakowie

We wrześniu 2022 r. reprezentacja władz Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS w osobach dr Marty Czyżewskiej,

Pauliny Leśniak, Urszuli Dei i dr Aleksandry Podgórnika-Musil wzięła udział w zamkniętych konsultacjach w Krakowie nazwanych *Seminarium Select* (pierwsze takie odbyły się w lipcu 2021 r.), poświęconych co do zasady inkubowaniu najlepiej rokujących projektów studenckich. Przed ekspertami z UJ oraz przedstawicielami środowiska translatorycznego i przekładoznawczego wystąpiło kilkoro studentów, w tym ówczesna studentka II roku studiów pierwszego stopnia w Instytucie Studiów Informacyjnych UJ, Anna Klasa, która w ramach praktyk zawodowych wykonała dla PT TEPIS analizę ważnych dla Towarzystwa aspektów zarządzania przez nie informacją w środowisku sieciowym. Wyniki przedstawione podczas Seminarium Select uzyskały korzystną ocenę ze strony Towarzystwa, co otworzyło perspektywę wdrożeniową. Szczegółowa analiza zyskała akceptację Rady Naczelnej PT TEPIS i została wykorzystana przy wprowadzaniu różnych zmian w zakresie zarządzania informacją przez Towarzystwo (zmiany na stronie internetowej, także w wersji mobilnej), zmiany dotyczące SM, w tym założenie IG i zmiany w komunikacji na FB).

Symposium naukowo-wdrożeniowe Oblicza transferu – 26.05.2023 r. (online)

26 maja 2023 r. odbyła się piąta edycja symposium naukowo-wdrożeniowego Oblicza transferu, w którym w obecności 20 ekspertów referaty podczas obrad w sekcjach równoległych wygłaszali studenci obu kierunków prowadzonych w ISI UJ: Zarządzania informacją i Elektronicznego przetwarzania informacji. Studenci wygłosili 15 referatów indywidualnych lub zespołowych, zaś do obrad zdalnych dołączyło ponad 200 uczestników, głównie studentów ISI UJ. Za przygotowanie wydarzenia odpowiadał kilkusobowy zespół z dr Palomą Korycińską na czele. Przedstawiciele PT TEPIS – zaproszeni jako eksperci – wzięli aktywny udział w dyskusjach dotyczących projektów przedstawianych przez studentów.

*Współorganizacja Międzynarodowej Konferencji
pt. „Środowisko informacyjne tłumacza” 8-9 marca 2024 r. (online)*

Dnia 14.02.2024 r. PT TEPIS zawarł porozumienie o współorganizacji z Instytutem Studiów Informacyjnych Uniwersytetu Jagiellońskiego wraz z Katedrą Przekładoznawstwa Uniwersytetu Jagiellońskiego Międzynarodowej Konferencji pt. ŚRODOWISKO INFORMACYJNE TŁUMACZA zaplanowaną na 8 i 9 marca 2024 roku w formie online. Wydział Zarządzania i Komunikacji

Spółecznej Uniwersytetu Jagiellońskiego był reprezentowany przez Dziekan dr hab. Ewę Bogacz-Wojtanowską, prof. UJ, zaś Towarzystwo przez dr Martę Czyżewską, prezes PT TEPIS. Celem wspólnego Projektu było zorganizowanie międzynarodowej interdyscyplinarnej konferencji skupiającej tłumaczy praktyków oraz naukowców, przedstawicieli nauk o komunikacji i mediach, językoznawstwa i innych dyscyplin, w celu wymiany wiedzy praktycznej i pozyskania materiału empirycznego do badań naukowych. Współorganizatorzy Konferencji postanowili oddać należne miejsce żmudnej, niewidocznej i rzadko opisywanej pracy tłumaczy ustnych i pisemnych polegającej na pozyskiwaniu i przetwarzaniu informacji na potrzeby przekładu. Celem było umożliwienie uczestnikom wejścia w tajniki warsztatu informacyjnego tłumacza, który, aby przełożyć, musi najpierw zrozumieć, a w tym celu zgromadzić i przyswoić niezbędne informacje. Współorganizatorzy położyli nacisk na to, jak badacze opisują działania tłumaczy w języku nauki, a także – w gronie profesjonalistów przekładu i nauki – na wyciągnięcie wniosków co dla tych zawodów oznacza rozwój sztucznej inteligencji i inne zmiany technologiczne. Konferencja skierowana została wszystkich uczestników procesów komunikacji zapośredniczonej przez przekład: tłumaczy wszystkich specjalności, naukowców wszelkich dyscyplin, przyszłych adeptów zawodów informacyjnych i profesji związanych z tłumaczeniem, studentów i doktorantów, a także odbiorców przekładu: agencje tłumaczeniowe, wydawnictwa, dziennikarzy, czytelników oraz wszystkich zainteresowanych. Do grona prelegentów zaproszono zarówno czynnych tłumaczy ustnych i pisemnych, mających w swojej kombinacji roboczej język polski, jak i badaczy z zakresu przekładoznawstwa, będących jednocześnie czynnymi tłumaczami oraz naukowców reprezentujących naukę o informacji (informatologię).

Katedra Przekładoznawstwa Uniwersytetu Jagiellońskiego

27 października 2023 r. w ramach spotkania hieronimkowego w Małopolskim Kole PT TEPIS odbyła się wstępna rozmowa prof. Marii Piotrowskiej z Katedry Przekładoznawstwa Uniwersytetu Jagiellońskiego z przedstawicielkami Towarzystwa (min. z prezes dr Martą Czyżewską, prezes MKT Moniką Mostoway, wiceprezes MKT Anną Labe oraz członkiniami Rady Naczelnej Krystyną Kołodziej i Urszulą Deją) na temat możliwości współpracy między Towarzystwem a Katedrą Przekładoznawstwa. Ustalono m. in. że przedstawiciele Towarzystwa z Koła Małopolskiego przygotowują prezentację dotyczącą TEPIS-u,

zawodu tłumacza przysięgłego, jego obecności na rynku pracy i przedstawią ją w ramach wykładów dla studentów oraz tzw. „wykładów otwartych” organizowanych na Uniwersytecie. Poruszono także kwestie możliwości odbycia praktyk studenckich u tłumaczy przysięgłych oraz możliwość współorganizacji konferencji w przyszłości. Pierwsze spotkanie ze studentami w Katedrze Przekładoznawstwa UJ odbyło się 14.12.2023 r. Studenci byli bardzo zainteresowani i po prezentacji na temat Towarzystwa i pracy tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych zadawali wiele pytań przedstawicielce Towarzystwa, pani Annie Labe, wiceprezes MKT.

Współpraca między PT TEPIS a Uniwersytetem WSB MERITO we Wrocławiu

Dnia 31.01.2024 r. Towarzystwo zawarło porozumienie o współpracy z Uniwersytetem WSB MERITO we Wrocławiu. WSB MERITO było reprezentowane przez prof. dr hab. Mariana Nogę, Dyrektora Instytutu Współpracy z Biznesem, zaś TEPIS przez prezes dr Martę Czyżewską. Strony zobowiązały się m.in. do wzajemnego informowania się o realizowanych i planowanych kierunkach kształcenia oraz doskonalenia zawodowego tłumaczy, do zapraszania do współpracy pracowników naukowo-dydaktycznych i dydaktycznych oraz członków zwyczajnych i członków ekspertów Towarzystwa TEPIS jako doświadczonych praktyków przekładu prawniczego i sądowego w kształceniu i doskonaleniu tłumaczy oraz wzajemnego konsultowania w razie potrzeby programów kształcenia i doskonalenia zawodowego tłumaczy oraz wszelkich podejmowanych w tym zakresie inicjatyw. Na mocy niniejszego porozumienia Uczelnia zobowiązała się m.in. do nadania Towarzystwu tytułu „Partnera Uniwersytetu WSB MERITO we Wrocławiu”, kształcenia członków Towarzystwa TEPIS na wszystkich rodzajach studiów na preferencyjnych warunkach w ramach „Programu Firma”, promocji Towarzystwa TEPIS przy okazji ważnych wydarzeń akademickich organizowanych przez Uczelnię, współorganizowania eventów i konferencji biznesowych oraz szkoleń i warsztatów, współpracy w ramach realizacji projektów naukowobadawczych, umożliwiania członkom Towarzystwa TEPIS (na podstawie legitymacji PT TEPIS) korzystania z biblioteki Uczelni zgodnie z indywidualnymi ustaleniami, a także współpracy w ramach indywidualnych projektów realizowanych z Towarzystwem. TEPIS zobowiązał się do realizacji wybranych działań w poniższych zakresach: wsparcie w zakresie organizacji praktyk i wolontariatu dla studentów i absol-

wentów zgodnych z kierunkami kształcenia Uczelni, wsparcie przy organizowaniu szkoleń prowadzonych przez Biuro Karier Uczelni, współpraca i współdziałanie przy organizacji eventów i konferencji biznesowych oraz szkoleń i warsztatów, opiniowanie kierunków rozwoju Uczelni, programów kształcenia i treści przedmiotów oferowanych w Uczelni, konsultowanie programów praktyk, staży, ćwiczeń typu *case study* itp. w celu upracticznienia kształcenia, prowadzenie zajęć dydaktycznych przez Ekspertów Towarzystwa TEPIS w zakresie przedmiotów specjalnościowych, wsparcie merytoryczne dla projektów badawczych realizowanych w Uczelni oraz uczestniczenie w spotkaniach Rad Biznesu.

Opr. Marta Czyżewska



Sprawozdanie z działalności PT TEPIS na forum międzynarodowym w 2023 r.

PT TEPIS jest członkiem dwóch międzynarodowych organizacji zrzeszających tłumaczy: FIT i EULITA.

Międzynarodowa Federacja Tłumaczy FIT (International Federation of Translators)



FIT to międzynarodowa grupa zrzeszeń tłumaczy pisemnych, tłumaczy ustnych i terminologów. Do grupy należy ponad 100 stowarzyszeń zawodowych i instytucji szkoleniowych, reprezentujących ponad 80 tys. tłumaczy z 55 krajów. Celem federacji jest promowanie profesjonalizmu w reprezentowanych zawodach. Zrzeszenie powstało z inicjatywy Pierre'a-François Caillé (Fédération Internationale des Traducteurs) w 1953 r. i ma siedzibę w Paryżu. TEPIS jest jednym z dwóch polskich stowarzyszeń tłumaczy należących do FIT.

Działania FIT w 2023 r. skupiły się w największym stopniu wokół zagadnień związanych z AI. W związku z coraz większą popularnością sztucznej inteligencji FIT podjął szereg inicjatyw zmierzających do wskazania tłumaczom szans i zagrożeń wynikających z używania AI. TEPIS uczestniczy w tych inicjatywach. W dniu 29 maja 2023 r. przedstawicielka TEPIS-u Aleksandra Podgórnica-Musil wzięła udział w spotkaniu konsultacyjnym stowarzyszeń branżowych na poziomie światowym, którego wynikiem było powołanie międzynarodowych grup roboczych zajmujących się różnymi aspektami wykorzystania sztucznej inteligencji w kontekście pracy tłumaczy.

Lokalny oddział FIT, czyli FIT EUROPE również podjął szereg działań na rzecz środowiska tłumaczy w kontekście AI: 1 czerwca 2023 r. odbyło się webinarium pt. *Tłumaczenie w erze AI. Jaką rolę mogą odegrać stowarzyszenia branżowe*

w nowej rzeczywistości, które miało służyć wymianie myśli i doświadczeń na poziomie europejskim.

W maju 2023 r. ukazał się raport w języku angielskim zawierający wytyczne dla tłumaczy pisemnych i ustnych w zakresie europejskich przepisów o ochronie danych osobowych (GDPR) przygotowany przez FIT EUROPE we współpracy m.in. z TEPIS-em. Raport jest dostępny w Internecie i stanowi bardzo dużą pomoc dla tłumaczy.

W październiku 2023 r. odbyło się walne zgromadzenie FIT EUROPE w Atenach, w którym uczestniczyła z ramienia TEPIS-u Aleksandra Podgórnica-Musil. W wyniku nawiązanych tam kontaktów, do władz FIT EUROPE dołączył Marek Kądzielski. Wydarzeniu FIT EUROPE w Atenach towarzyszyła konferencja Greckiego Stowarzyszenia Tłumaczy PEM. Przedstawicielka TEPIS-u przekazała na ręce prezeski PEM upominek z podziękowaniem za zaangażowanie w przygotowanie walnego zgromadzenia i konferencji.

Ponadto, Aleksandra Podgórnica-Musil uczestniczy w pracach grupy roboczej FIT EUROPE, która ma na celu lobbowanie u europarlamentarzystów w sprawach istotnych dla branży tłumaczeniowej.

Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych EULITA



Stowarzyszenie EULITA zostało założone w dniu 26 listopada 2009 r., działalność rozpoczęło z początkiem roku 2010. Wśród członków założycieli było także Towarzystwo TEPIS reprezentowane przez Zofię Rybińską, która od momentu wyłonienia pierwszych władz Stowarzyszenia pełniła funkcję wiceprezesa EULITA przez pełne dwie kadencje. W kolejnych kadencjach Towarzystwo TEPIS było reprezentowane we władzach EULITY przez Joannę Miler-Cassino, która pełniła funkcję członka komitetu wykonawczego w latach 2017–2020, a w latach 2020–2023 pełniła funkcję wiceprezesa EULITA. Od marca 2023 r. z ramienia TEPIS-u we władzach EULITA w kadencji 2023–2026 zasiada Aleksandra Podgórnica-Musil.

EULITA działa na rzecz umacniania pozycji stowarzyszeń oraz ich członków. Propaguje zakładanie stowarzyszeń tłumaczy sądowych w tych krajach UE, w których jeszcze one nie istnieją, promuje ścisłą współpracę z instytucjami akademickimi w dziedzinie szkoleń i badań naukowych oraz zachęca do tworzenia krajowych i unijnych rejestrów wykwalifikowanych ustnych i pisemnych tłumaczy sądowych, przy jednoczesnym poszanowaniu różnorodności systemów i kultur sądowych. EULITA jest zaangażowana w promowanie jakości usług ustnych i pisemnych tłumaczeń sądowych poprzez uznanie statusu zawodowego ustnych i pisemnych tłumaczy sądowych, wymianę informacji i najlepszych praktyk w zakresie szkolenia i doskonalenia zawodowego oraz organizowanie wydarzeń poświęconych szkoleniom, badaniom naukowym, etyce zawodowej itp. Tym samym stowarzyszenie promuje wśród krajów UE współpracę sądową i wzajemne zaufanie do krajowych systemów tłumaczeń sądowych.

Co roku EULITA organizuje konferencję połączoną z walnym zgromadzeniem jej członków. W 2023 r. konferencja pt. *Legal Translation at National and International Level* (Tłumaczenia prawne i prawnicze na poziomie narodowym i międzynarodowym) odbyła się 16 marca w Luksemburgu, w gmachu Trybunału Sprawiedliwości UE. Program konferencji skupiał się na kwestiach związanych z tłumaczeniem sądowym (ustnym i pisemnym), tłumaczeniem maszynowym oraz na perspektywach dot. zawodu tłumacza sądowego. Rozmowy kuluarowe wykazały, że TEPIS ma bardzo rozpoznawalną markę na arenie międzynarodowej z uwagi na pozycję i działalność Joanny Miler-Casino, Zofii Rybińskiej oraz Danuty Kierzkowskiej w organach EULITA. Kolejnego dnia, tj. 17 marca 2023 r. miało miejsce walne zgromadzenie członków EULITA, podczas którego Aleksandra Podgórnica-Musil została wybrana do Zarządu stowarzyszenia, w którym od tamtej pory pełni funkcję skarbnika.

W wyniku nawiązanych w Luksemburgu kontaktów odbyła się seria webinarów dla członków TEPIS-u pod hasłem #TEPISUnijnie:

- 18.04.23 – *Prezentacja narzędzia Juremy* – wyszukiwarki terminologii unijnej
- 10.05.23 – *Językiem Europy jest przekład: o tłumaczeniach pisemnych w Komisji Europejskiej*
- 14.06.23 – *O pracy tłumacza i terminologa w KE w Luksemburgu*
- 21.06.23 – *Staż w DG ds. tłumaczeń pisemnych w Luksemburgu*

Ponadto, TEPIS został zaproszony do udziału w dyskusji panelowej dot. tłumaczeń sądowych ustnych zorganizowanej przez hiszpańskie stowarzyszenie tłumaczy APTIJ. Z ramienia naszego stowarzyszenia w wydarzeniu wzięły

udział dwie osoby: Aleksandra Cichoń-Królikowska oraz Anna Piątkowska. W dyskusji głos zabrali także tłumacze z Hiszpanii, Szwecji oraz Australii. Celem spotkania była wymiana doświadczeń oraz dobrych praktyk dot. wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

Inne działania na forum międzynarodowym

TEPIS podjął działania zmierzające do podpisania porozumienia z BDÜ, największym niemieckim stowarzyszeniem tłumaczy. Celem porozumienia będzie zaproponowanie osobom zrzeszonym w TEPIS-ie i BDÜ wzajemnego uczestnictwa w szkoleniach na takich samych zasadach jak członkowie macierzystego stowarzyszenia. Warto nadmienić, że wstępne rozmowy w tym temacie odbyły się w Atenach, w przerwie walnego zgromadzenia FIT EUROPE, a dodatkowo były prowadzone po polsku, gdyż niemieckie stowarzyszenie reprezentował jego wiceprezes, Jerzy Czopik.



Na zdjęciu: Spotkanie rodaków w Atenach
Aleksandra Podgórnjak-Musil (TEPIS) i Jerzy Czopik (BDÜ)

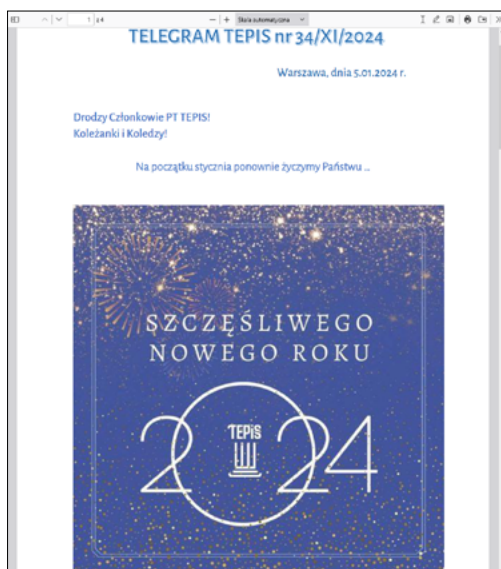
Opr. Aleksandra Podgórnjak-Musil

Telegramy

Telegramy, to bardzo dobra tradycja mijającej kadencji i cenna forma komunikacji Towarzystwa z członkami PT TEPIS. Pomędzy obszernymi wydaniem biuletynów, w miesięcznych odstępach Tepisianie mają możliwość wglądu we wszystkie ważne inicjatywy PT TEPIS. Telegramy zawierają bieżące informacje w krótkiej, zwartej formie i są wysyłane regularnie przez Prezes Martę Czyżewską w imieniu Rady Naczelnej. W XI kadencji członkowie Towarzystwa otrzymali ich aż 34. Były to aktualne wiadomości o działaniach Towarzystwa, zaproszenia na spotkania w kołach, wydarzeniach online, konferencjach, publikacjach, pismach wysyłanych do instytucji, a także promocjach i decyzjach, podejmowanych przez Radę.

W roku 2021 w XI kadencji członkowie Towarzystwa otrzymali 14 telegramów, w roku 2022 – 9, w tym JUBILEUSZOWY TELEGRAM TEPIS nr 20/XI/2022 z rozmową o początkach TEPIS-u z prezes honorową Danutą Kierzkowską i prezes honorową Zofią Rybińską. W roku 2023 Prezes Marta Czyżewska wysłała 10 telegramów, a w roku 2024, pod koniec kadencji 1 telegram.

Telegramy spotkały się z bardzo pozytywnym odbiorem, dlatego warto kontynuować tę formę informacji także w kolejnej kadencji.



Opr. Krystyna Kołodziej

Pytania i odpowiedzi

Wymianę doświadczeń, bezpośredni kontakt z naszymi Ekspertami umożliwia uczestnictwo w webinarach pt. **4xT, czyli Tepis tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom**. Cykliczne spotkania online zainicjowane w 2023 roku cieszą się dużym zainteresowaniem zarówno wśród naszych członków (uczestniczących w spotkaniach bezpłatnie), jak i zapraszanych do udziału nowo zaprzysiężonych tłumaczy. Dotychczas nasi Eksperti czterokrotnie odpowiadali „na żywo” na pytania uczestników. Jest to sprawdzona forma wymiany doświadczeń oraz popularyzowanie dobrych praktyk zawodowych, która z pewnością będzie kontynuowana.

Odpowiedzi na nurtujące tłumaczy pytania dotyczące wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, współpracy z organami, rozliczeń i wielu innych istotnych kwestii nasi członkowie znajdują na stronie internetowej PT TEPIS w dziale **Q&A**.

Poniżej przypominamy odpowiedź na powtarzające się co jakiś czas pytanie naszej członkini odnoszące się do praktyki tłumacza przysięgłego pracującego na etacie:

„(...) Jestem tłumaczką przysięgłą (...) od 2013 r. i do listopada 2022 r. prowadziłam własną działalność gospodarczą, w ramach której wykonywałam tłumaczenia poświadczane. Od grudnia 2022 r jestem zatrudniona na etacie jako tłumacz i wykonuję dla mojego pracodawcy jedynie tłumaczenia zwykłe, a działalność zamknęłam. Obecnie jesteśmy z moim pracodawcą w trakcie sprawdzania możliwości wykonywania tłumaczeń poświadczonych wewnętrznie. Oczywiście, zdaję sobie sprawę, że będzie konieczność ponownego otwarcia działalności i wystawiania faktur, ale właśnie do tej części mam pytanie.

Jak wygląda od strony technicznej /prawnej wykonywanie tłumaczeń poświadczonych, będąc nadal zatrudnionym na etacie, ale prowadząc działalność gospodarczą i wystawiając też dla mojego pracodawcy faktury za tłumaczenia poświadczane. Czy mam rację, że stawki mogą być dowolne, nawet symboliczne w takim wypadku, i Urząd Skarbowy nie będzie mógł tego zakwestionować?

Moim głównym dochodem będzie nadal pensja, a faktura będzie jedynie wypełnieniem obowiązku pobrania wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie poświadczane.

Zgodnie z art. 16 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego mogą ustalić dowolną stawkę ze zleceniodawcą, nie dotyczy to oczywiście stawek urzędowych dla organów:

Art. 16. 1. Wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego ustala, z zastrzeżeniem ust. 2 i 3, umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

2. Minister Sprawiedliwości określi, w drodze rozporządzenia, stawki wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15, przy uwzględnieniu stopnia trudności i zakresu tłumaczenia.

3. Minister Sprawiedliwości może określić, w drodze rozporządzenia, stawki maksymalne za czynności tłumaczy przysięgłych inne niż wymienione w ust. 2, przy uwzględnieniu stopnia trudności i zakresu tych czynności

Czy mogę prosić o potwierdzenie, że powyższe stwierdzenie odnośnie do dowolnej stawki z moim pracodawcą za tłumaczenia i poświadczenia jest poprawne i będzie to zgodne z wszelkimi wymogami i przepisami? (...)”

Odpowiedzi na pytanie udzieliła dr Magda Olesiuk-Okomska:

Zgodnie z art. 16 Ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1326):

1. Wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego ustala, z zastrzeżeniem ust. 2 i 3, umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

2. Minister Sprawiedliwości określi, w drodze rozporządzenia, stawki wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15, przy uwzględnieniu stopnia trudności i zakresu tłumaczenia.

3. Minister Sprawiedliwości może określić, w drodze rozporządzenia, stawki maksymalne za czynności tłumaczy przysięgłych inne niż wymienione w ust. 2, przy uwzględnieniu stopnia trudności i zakresu tych czynności.

Z przedstawionego zapisu art. 16 Ustawy wynika, że jeśli czynność tłumacza przysięgłego nie jest opisana w Rozporządzeniu wydanym na podstawie ust. 2 (Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 261)), i w obecnej chwili nie ma rozporządzenia wydanego na podstawie ust. 3 o stawkach maksymalnych za inne czynności nie wskazane w ww. Rozporządzeniu o stawkach, to cena za usługę wykonaną przez tłumacza przysięgłego, która nie jest zawarta w Rozporządzeniu stawkach może być dowolna.

Opr. Urszula Deja

Strona internetowa i media społecznościowe oraz e-sklep

Ważnym elementem kontaktów z członkami doskonalenia zawodowego były regularnie przekazywane członkom **informacje nt. najważniejszych wydarzeń na stronie internetowej**. Warto zwrócić uwagę na zakładkę „**TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY**”, przeorganizowaną i uzupełnioną w 2023 r., która zawiera obecnie informacje pogrupowane w następujących działach: *Definicja zawodu tłumacza przysięgłego i tłumaczenia poświadczonego*, *Przepisy prawa*, *Kodeks zawodowy tłumacz przysięgłego*, *Praktyczne aspekty wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego*, *Repertorium Tłumacza przysięgłego*, *Sprawozdania KOZ*, *Błędne praktyki*, *Egzamin na tłumacza przysięgłego w Polsce – zmiany od 2018 r.* Jest tam też specjalny **dział Q&A** zawierający pytania, które wpłynęły od naszych członków do biura PT TEPIS. Pytania te dotyczą zawodu TP, współpracy z organami, rozliczeń i wielu innych istotnych kwestii. Odpowiedzi widoczne są dla członków towarzystwa po zalogowaniu. Zasadniczo Rada Naczelna udziela odpowiedzi na pytania zadawane przez naszych członków, tym bardziej, że w niektórych przypadkach wymaga to kontaktu z ekspertami z danej dziedziny, ale w prostych sprawach staramy się nie pozostawiać bez odpowiedzi także osób niezrzeszonych. Wiele odpowiedzi znajduje się także w publikacji *Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego w kazuach* autorstwa mec. Pawła Gugąły i mec. Moniki Antosik-Bandurskiej (z 2019 r.), która dostępna jest w biurze Towarzystwa i w sprzedaży wysyłkowej.

W 2021 roku Towarzystwo przeniosło rachunki bankowe z PKO do mbanku, który oferował nowocześniejsze rozwiązania. Dzięki temu rozpoczęto prace nad stworzeniem e-sklepu TEPIS. Dodatkowo wprowadzono nową funkcjonalność dla członków – na koncie użytkownika można sprawdzić stan opłaconych składek od 2020 roku włącznie oraz opłacać składki członkowskie przez e-sklep. E-sklep działa w PT TEPIS od kwietnia 2022 roku i jest zintegrowany z kontami użytkownika członków TEPIS. Po zalogowaniu się członkowie TEPIS, którzy nie zalegają z zapłatą składek członkowskich, automatycznie otrzymują rabat, umożliwiający uczestnictwo w wydarzeniach TEPIS na preferencyjnych warunkach. Dzięki uruchomieniu i prowadzeniu e-sklepu – dzięki zaangażowaniu m.in. wiceprezesa Dominika Mikołajczyka, kierownika Biura Ewy Łuczyńskiej-Gut oraz administratora serwisu Katarzyny Łapki – obecnie można:

1. zarejestrować się na szkolenia (bezpłatnie lub w cenie specjalnej dla członków Towarzystwa oraz w cenie regularnej dla osób z zewnątrz –

z możliwością zamówienia w Biurze kuponu rabatowego dla innych osób uprawnionych do korzystania z rabatów, czyli studentów oraz członków innych stowarzyszeń tłumaczy);

2. zapłacić składkę członkowską i sprawdzić status poprzednich wpłat;
3. w miarę dostępności w ofercie zakupić publikacje (np. *Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego w kazusach*), a także zestawy gadżetów firmowych.
4. otrzymać automatycznie e-fakturę.

Pierwszym szkoleniem, które członkowie mogli zakupić poprzez sklep było webinarium mec. Pawła Gugąły *Rozwód w Polsce i w Niemczech – podobieństwa i różnice* w maju 2022 roku. W roku 2022 mieliśmy ogółem 300 zamówień, zaś w roku 2023 aż 1270 zamówień. Obecnie zdecydowana większość zapisów na wydarzenia płatne i bezpłatne odbywa się automatycznie poprzez e-sklep TEPIS, co oznacza dla wszystkich zainteresowanych (nie tylko członków Towarzystwa) bardzo wygodny dostęp do naszej oferty przez 24 godziny na dobę. Od uruchomienia e-sklepu (IV 2022 r.) do lutego 2024 r. można było zapisać się na 173 wydarzenia organizowane lub współorganizowane przez PT TEPIS. Obecnie trwają zaawansowane prace nad przystosowaniem e-sklepu do płatności kartą.

Od początku kadencji PT TEPIS kontynuuje prowadzenie swojego profilu na [Facebooku](#), na którym umieszczane są bieżące informacje dot. działalności PT TEPIS, w tym szkoleń i spotkań, a także informacje ciekawe dla środowiska tłumaczy oraz inne ciekawostki (np. jako „ciekawostki do porannej kawy”). Dzięki obecności na profilu Towarzystwa docieramy z informacjami nie tylko do naszych członków, ale i szerszego grona tłumaczy. Profil PT TEPIS na Facebooku na początku XI kadencji obserwowano ok. 4400 osób, a ok. 4000 osób go lubiło. W okresie luty 2022 r.–luty 2024 r. przybyło nam prawie 1000 osób, które polubiły stronę (obecnie mamy 5321 polubień naszej strony), jeśli chodzi o osoby obserwujące, to w ciągu ostatnich 2 lat przybyło nam ponad 1000 osób, czyli teraz obserwują nas 6003 osoby.

Pierwotnie w rotacyjne prowadzenie naszego profilu zaangażowały się Koła terenowe, a koordynacją działań kół w tym zakresie zajęła się prezes Górnośląskiego Koła PT TEPIS dr Aleksandra Podgórnica-Musil, która z upływem czasu – dla zapewnienia regularności, terminowości i spójności działań oraz przekazywanych treści na FB – stała się główną administratorką profilu Towarzystwa na FB. Ona założyła 7 października 2022 r. także oficjalny profil Towarzystwa na Instagramie jako [tepis_official](#). Nasze motto na IG brzmi „TEPIS –

wspieramy młodych tłumaczy” i zawiera oprócz treści informacyjnych o ważnych sprawach, jak np. doroczna konferencja PT TEPIS czy legitymacja członka, wiele cennych wskazówek z cyklu „Młodzi tłumacze pytają” w formule krótkie pytanie – krótka odpowiedź. Oto kilka przykładowych pytań: *Czy dokument okazany przez WhatsApp jest oryginałem?*, *Czy tłumaczenie poświadczone ma datę ważności?*, *Czy TP może sporządzić tłumaczenie poświadczone własnych dokumentów?* Są to pytania kierowane do Towarzystwa, a także pojawiające się na forach dla początkujących tłumaczy. Pokazują one, jak bardzo potrzebne jest wyjaśnianie wątpliwości dostępne dla wszystkich zainteresowanych kwestiami tłumaczeń poświadczonych, nie tylko z dostępem ograniczonym dla członków Towarzystwa. Obecnie TEPIS ma na Instagramie ponad 40 postów i zgromadził ponad 400 obserwujących. Ten obszar działań będzie z pewnością rozwijany w następnej kadencji.

Warto wspomnieć jeszcze jeden profil w mediach społecznościowych, skierowany do profesjonalistów [LinkedIn](#). Tu mamy 633 osoby obserwujące.

Wirtualna rzeczywistość stała się nieodłącznym elementem naszego życia. Internet jako medium stał się dla nas miejscem pracy, nauki, rozrywki. Na popularności zyskują portale społecznościowe, stanowiące nowoczesną metodę zawierania i podtrzymywania znajomości, ale i będące innowacyjnym medium reklamowym. PT TEPIS zaznacza swoją obecność w mediach społecznościowych, aby ułatwić tłumaczom dostęp do informacji, związanych z wykonywaniem zawodu.

Opr. Marta Czyżewska



STAWKI WYNAGRODZENIA ZA CZYNNOŚCI TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO

wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej obowiązujące od dnia 01 stycznia 2024 r.

Podstawa prawna: Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 16 października 2023 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dziennik Ustaw z 26.10.2023 r., poz. 2316)

TŁUMACZENIE PISEMNE 1 strona = 1125 znaków (obejmujących wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi). Stronę rozpoczętą liczy się za całą (§ 8).	I grupa – angielski, niemiecki, francuski, rosyjski		II grupa – inne języki europejskie, język łaćniński		III grupa – języki pozaeuropejskie – alfabet łaćniński		IV grupa – języki pozaeuropejskie – alfabet niełaćniński, ideogramy	
	- na język polski (§ 2 ust. 1 pkt. 1)	44,07		47,49		57,65		64,44
- na język obcy (§ 2 ust. 1 pkt. 2)	57,65		67,82		78,01		94,37	
- za sporządzenie tłumaczenia w terminie 24 godzin od otrzymania żądania oraz w postępowaniu przyspieszonym +100% (§ 2 ust. 2)	na polski	na obcy	na polski	na obcy	na polski	na obcy	na polski	na obcy
- za tłumaczenie tekstów: 1) zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną +25% (§ 3); 2) sporządzonych pismem ręcznym lub przez wypełnienie pismem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pismem technicznym +25% (§ 3); 3) trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym +25% (§ 3);	88,14	115,30	94,98	135,64	115,30	156,02	128,88	188,74
Dodatek+25% Uwaga: Podstawy podwyższenia stawek nie podlegają sumowaniu (§ 3 ust. 2.).	55,09	72,06	59,36	84,77	72,06	97,51	80,55	117,96
- za sporządzenie dodatkowych egzemplarzy poświadczonych tłumaczeń za każdą dodatkową stroną obliczeniową tłumaczenia (1125 zzs, § 2 ust. 3.)	11,02	14,41	11,87	16,95	14,41	19,50	16,11	23,59
	0,64		0,64		0,64		0,64	

- za sprawdzenie i poświadczenie tłumaczenia z języka obcego na język polski albo z języka polskiego na język obcy sporządzonego przez inną osobę oraz za sporządzenie poświadczonego odpisu pisma w języku obcym – 50% stawki przewidzianej za tłumaczenie (§4)	na polski	na obcy	na polski	na obcy	na polski	na obcy	na polski	na obcy
	22,03	28,82	23,74	33,91	28,82	39,00	32,22	47,18
- za sprawdzenie i poświadczenie sporządzonego przez inną osobę tłumaczenia: 1) odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym, 2) części statycznej formularza* – 30 % stawki przewidzianej za tłumaczenie (§5) * co do zasady: ENA i END	13,22	17,29	14,25	20,35	17,29	23,40	19,33	28,31

TŁUMACZENIE USTNE Godziny obecności oblicza się od godziny, na którą tłumacz został wezwany, do godziny zwolnienia go od udziału w czynności (§ 6 ust. 2).				
- za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza – stawka za tłumaczenie pisemne na język obcy + 30% (§ 6 ust. 1)	74,94	88,17	101,41	122,68
- za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza w postępowaniu przyspieszonym oraz za tłumaczenie wykonane w terminie 24 godzin od otrzymania żądania +100% (§ 6 ust. 1)	115,30	135,64	156,02	188,74
- za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza w porze nocnej w rozumieniu kodeksu pracy (21:00 – 7:00), w niedzielę lub święto +20% (§ 6 ust. 3)	89,93	105,80	121,69	147,22
- za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza w postępowaniu przyspieszonym w porze nocnej w rozumieniu kodeksu pracy (21:00 – 7:00), w niedzielę lub święto +20% (§ 6 ust. 3)	138,36	162,77	187,22	226,49

Sprawy członkowskie

ORIENTACYJNE WOLNORYNKOWE CENY ZA TŁUMACZENIE SPECJALISTYCZNE

Stawki za tłumaczenie pisemne określone w obowiązującym rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia tłumacza przysięgłego stanowią ważny punkt odniesienia dla cen wolnorynkowych za poświadczony i niepoświadczony tłumaczenie specjalistyczne. Znaczne obniżenie lub bezzasadne zawyżenie tych cen może być naruszeniem zasad etyki zawodowej w myśl § 12 Kodeksu tłumacza przysięgłego, jeżeli ceny te nie uwzględniają stopnia trudności i zakresu tłumaczenia oraz własnych kwalifikacji i pozycji zawodowej tłumacza.

Stawki za tłumaczenie ustne w wysokości określonej w ww. rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości stosują się do tłumaczenia wykonywanego na rzecz sądów, prokuratur, Policji i organów administracji państwowej. Rozliczenia tłumaczeń ustnych dla odbiorców prywatnych i komercyjnych dokonuje się na podstawie tzw. dniówek lub bloków. Wolnorynkowa cena za dzień pracy (dniówka = 8 godzin) tłumaczenia konferencyjnego wynosi obecnie przeciętnie około 1600–2000 zł.

Przypominamy: Członkowie nadzwyczajni wykonujący co najmniej 10 lat zawód tłumacza przysięgłego lub specjalistycznego uzyskują prawo do zawnioskowania o zmianę statusu i ustanowienie ich członkami zwyczajnymi.

GRATULUJEMY TYTUŁU NOWYM CZŁONKOM EKSPERTOM, KTÓRYMI ZOSTALI USTANOWIENI:

Łukasz Jan Berezowski (it)

GRATULUJEMY TYTUŁU CZŁONKOM ZWYCZAJNYM, KTÓRYMI ZOSTALI USTANOWIENI:

Zuzanna Ewa Belfiore (it)

Małgorzata Łomzik (de)

Dominika Bitkowska-Sulich (es, pt, en)

Marta Mamet-Michalkiewicz (en)

Piotr Braniecki (en)

Marta Mirosław (it)

Elżbieta Celka (de)

Irena Obstawska (de)

Jerzy Czopik (de, en)

Karolina Ojrzyńska-Stasiak (en)

Beata Dziaduś (en)

Magda Olesiuk-Okomska (en)

Agnieszka Dziołak (en)

Tomasz Paszkowski (es, pt, ca, en)

Renata Gnyp (en)

Monika Piłatowska (en, es)

Ewa Jasinska-Davidson (en, es)

Paulina Sadzikowska (en)

Maryna Karatysh (ru)	Maciej Siwek (en)
Tomasz Kijak (da)	Małgorzata Skawińska (it)
Anna Kleina (en)	Kinga Struzik (de)
Barbara Komorowska (en)	Berenika Susła-Sosnowska (de, en)
Alicja Korzeniewska (it)	Marta Tajchman (en)
Ałła Kukolenko-Rybacka (uk, ru)	Lidia Tarczyńska (fr)
Ewa Langhof (de)	Marta Turska (de)
Beata Leszczyńska (en)	Anna Wiącek-Gołębiowska (ro, en)
Anna Lewandowska (en)	Małgorzata Wilska (en)

WITAMY NOWYCH CZŁONKÓW NADZWYCZAJNYCH:

Agata Zakrzewska (en, nl)	Dominika Gromniak (fr)
Damian Fabian Chmielecki (uk)	Maximilian Jachowski (de)
Tomasz Gierajko (en)	Anna Kamińska (en)
Oksana Oszowska (uk)	Ilaha Karimova (az)
Karolina Zub-Lewińska (ru)	Magdalena Kendziorczyk-Twardoch (en)
Agata Osińska (en, it)	Gabriela Kos (fr, en)
Ewa Szymczak (uk)	Katarzyna Koziół Galvis (es)
Józefina Świącicka (ro, en)	Magdalena Krząstek (en)
Paulina Wąż (fr, en)	Aneta Lasek (en)
Monika Joanna Marcula (en)	Sabina Malara (it)
Magdalena Dobosz (it)	Tan Binh Nguyen (vi)
Lucyna Dymorz-Bąk (en)	Janina Pokazka (ru)
Aneta Trybulska (de)	Anna Poławska (es)
Anna Maria Wilczyńska (de, en)	Katarzyna Potentas (it, en)
Alicja Serafin (es)	Wojciech Przesławski (en)
Liliia Bakalarczyk (uk)	Natalia Shlikhutka (sk, uk)
Magdalena Livingstone (en)	Izabella Sobieraj-Owczarz (de)
Magdalena Kardyś (en)	Maria Steciuk (ko)
Joanna Wojciechowska (it)	Ewelina Szymiczek (es)
Martyna Aleksandra Lepiesza (en,da, fr)	Aleksandra Szuba (en)
Maryna Chadaś (uk)	Kamila Tajanowicz-Tymura (ru, en)
Sławomir Chmura (cs)	Agata Waclawek (de)
Katarzyna Danilewicz (en, fr)	Marta Wojciechowska-Kurcz (en)
Krzysztof Grabiec (hr)	Lena Zhuhda (uk)

SKRÓTY (wg polskiej normy PN/ISO 639-1, kody bibliograficzne): sq – albański, en – angielski, af – afrikaans, ar – arabski, bn – bengalski, be – białoruski, bs – bośniacki, bg – bułgarski, zh – chiński, hr – chorwacki, cs – czeski, da – duński, fi – fiński, fr – francuski, iw – hebrajski, gr – grecki, ka – gruziński, hi – hindi, id – indonezyjski, es – hiszpański, hl – holenderski, ja – japoński, ca – kataloński, ko – koreański, lt – litewski, la – łaciński, lv – łotewski, mk – macedoński, mn – mongolski, mo – mołdawski, nl – niderlandzki, hy – ormiański, de – niemiecki, no – norweski, el – nowogrecki, hy – ormiański, pa – pendzabski, fa – perski, pl – polski, pt – portugalski, ru – rosyjski, ro – rumuński, sr – serbski, sk – słowacki, sl – słoweński, sv – szwedzki, tr – turecki, uk – ukraiński, hu – węgierski, vi – wietnamski, it – włoski.

SKŁADKA CZŁONKOWSKA PT TEPIS:

Składka członkowska za 2023 rok kalendarzowy wynosi **300,00 zł**

Składka członkowska za 2024 rok kalendarzowy wynosi **330,00 zł**

Składka członkowska za rok 2024 z rabatem za płatność do końca kwietnia 2024 r. – **280,00 zł**

Wpisowe dla nowych Członków – **50,00 zł**

Zmiana statusu – **bezpłatnie**

Zgodnie ze Statutem Członkowie Towarzystwa są zobowiązani do regularnego opłacania składek członkowskich. Składka członkowska przy pierwszym wstąpieniu do Towarzystwa w ciągu roku kalendarzowego będzie wyliczana proporcjonalnie licząc od miesiąca następującego po miesiącu przyjęcia do Towarzystwa.

Członkowie mający opłacone składki korzystają np. z preferencyjnych opłat za szkolenia i ze szkoleń bezpłatnych będących w ofercie TEPIS-u. Aby skorzystać z tych przywilejów od stycznia do czerwca należy mieć uregulowaną opłatę członkowską za poprzedni rok. Aby korzystać z tych przywilejów od lipca do grudnia należy mieć uregulowaną składkę członkowską za rok bieżący.

Seniorzy, którzy ukończyli 70 rok życia i mają co najmniej 10-letni staż członkowski w PT TEPIS, są bezterminowo zwolnieni z płacenia składek na podstawie uchwały Rady Naczelnej z dnia 9 lipca 2019 r., zachowując wszystkie przywileje członka. Uprawnione osoby prosimy o przekazaniu stosownej informacji do Biura PT TEPIS listem na adres siedziby lub mailem na adres tepis@tepis.org.pl.

Utrata statusu członka następuje za brak wpłaty składki przez 12 miesięcy kalendarzowych i po dwóch monitach. Pierwszy monit zostanie wysłany do końca stycznia, drugi monit do końca lutego, każdorazowo z wyznaczonym terminem jednego miesiąca do uregulowania zaległej składki. W czerwcu danego roku Rada Naczelna podejmuje decyzję o skreśleniu z listy członków za nieopłacone składki za poprzedni rok.

Skarbnik Towarzystwa TEPIS dziękuje za terminowe wpłacanie składek,
umożliwiających działalność tej organizacji pożytku publicznego

Zachęcamy do regulowania składek członkowskich za pomocą e-sklepu.

Wpłaty można przekazywać także bezpośrednio na konto PT TEPIS:

mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027 SWIFT: BREXPLPWMBK

LICZBA CZŁONKÓW PT TEPIS

wynosi obecnie 767, w tym 331 członków zwyczajnych i 41 członków ekspertów.

Janina Szczepanowska – In memoriam

Dnia 31 marca 2023 roku odeszła od nas nasza Droga Koleżanka śp. Janina Szczepanowska, tłumaczka przysięgła języka angielskiego, wieloletni członek Towarzystwa TEPIS. W latach 1993–1996 działała w Radzie Naczelnej TEPIS, sprawując funkcję sekretarza.

Tłumaczeniu poświęciła swoje życie zawodowe. Była perfekcjonistką w każdej dziedzinie. Emanowała wdziękiem osobistym i urodą aparycji. Była niezwykle subtelną i życzliwą osobą. Słuchała muzyki i świetnie gotowała. Stawiała odważnie czoło różnym przeciwnościom losu. Gdy pożar strawił Jej mieszkanie dzielnie dochodziła swoich praw, a mieszkanie pięknie urządziła na nowo.

Janina pozostanie w naszej pamięci nie tylko jako aktywnie działająca tłumaczka i członkini Sekcji Angielskiej PT TEPIS, ale przede wszystkim jako osoba o dużej kulturze osobistej, pełna empatii i profesjonalna w swych działaniach.

W uznaniu zasług dla Towarzystwa odznaczona została Odznaką za Zasługi dla PT TEPIS w 2010 roku.

Z żalem żegnamy Janinę, a Rodzinie składamy wyrazy szczerego współczucia.

Koleżanki i Koledzy Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

Opr. Zofia Rybińska





Biuletyn TEPIS, ul. Emilii Plater 25 lok. 44, 00-688 Warszawa

Redakcja: Marta Czyżewska, Krystyna Kołodziej, Paulina Leśniak, Urszula Deja

Autorzy: Joanna Bałamącek, Katarzyna Biernacka-Licznar, Evelina Bryczek, Marta Czyżewska, Urszula Deja, Anna Halczak, Beata Kędzia-Klebeko, Krystyna Kołodziej, Małgorzata Lipska, Ewa Łuczyńska-Gut, Dominik Mikołajczyk, Aleksandra Podgórnica-Musil, Karolina Sacha, Katarzyna Szczygieł-Klara, Edward Szędziorz, Anna Szuster, Dorota Twardo, Emilia Wojtasik-Dziekan, Zofia Rybińska

Skład: Agnieszka Leśniak